Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Năm thứ 27
Số 4836

Ngày thứ sáu
23 Novembre 1934

Ngày 17 tháng mười (đủ) năm Giáp-tuất

Lục tỉnh tân văn

COFAT

Chủ-nhơn: NGUYỄN-VĂN-CỦA

Mua báo xin trả tiền trước cho ông Nguyễn-văn-Của.
Gởi bài vở cho ông Lâm-văn-Ngọ.

XUẤT BẢN HẰNG NGÀY

BÁO-QUÁN: 57, Rue Lucien Mossard — SAIGON

Dây thép tắt. LUCTINH — Dây thép nói. 203

INDO-CHINE N° 4069

Chủ nhiệm: LÂM-VĂN-NGỌ

Thay mặt cho tòa báo bên Pháp-Quốc
COMPTOIR INTERNATIONAL DE PUBLICITÉ
9, Rue Tronchet — PARIS (VIII°)

GIÁ BÁO

Một năm.....	12$00
Sáu tháng...	6.50
Ba tháng....	3.50
Mỗi số.......	0.06

Phải quấy

Tây: — Ông Nam, hôm nay tôi muốn biết ý-kiến của ông đối với cái thái-độ của quan Thống-đốc Nam-kỳ về vụ bốn tên lính giết người ở Tân Uyên, vậy ông có vui lòng cho tôi biết chăng?

Nam: — Coi? Sao ông lại hỏi tôi như thế? Ông với tôi đã quyết định việc Pháp-Nam thân thiện rồi, thì tôi còn nghi ngờ gì nữa mà không vui lòng cho ông biết tất cả tâm tánh của tôi?

Tây: — Thế thì theo ý ông, ông có cảm phục quan Thống đốc Pagès hay chăng?

Nam: — Chẳng những riêng mình tôi mà thôi, tôi tưởng dầu cho ai cũng phải khâm phục cái chánh sách thân dân ấy tất cả.

Tây: — Còn về việc bốn tên lính, thì ý anh như thế nào?

Nam: — Tôi không thấy gì là lạ cả, vì trong bà con đồng bào của tôi, người nào cũng đều thuộc nằm lòng câu « Một ngày lạ thói sai nha » của cụ Nguyễn-Du, trong truyện Kiều hết thảy.

Tây: — Quái! Thế nào ông cho là không lạ?

Nam: — Tôi cho không lạ vì lính hiếp dân vẫn là một việc thường. Ở Tân-Uyên chỉ là một vụ rủi ro mà thôi.

Tây: — Rủi ro? Ông nầy nói lạ chưa? Bốn tên lính hiệp nhau đánh chết một người mà ông cho là rủi ro, bộ thế ông đã lãng trí rồi sao chớ?

Nam: — Không. Tôi vẫn tỉnh trí như thường. Chỉ tại vì ông không hiểu cái bổn ý của tôi đấy thôi. Tôi cho là một vụ rủi ro, vì nếu không rủi ro, tên Cá không thiệt mạng, thì chuyện tên Cá bị áp bức kia, có con ma nào để ý đến đâu? Thoảng như tên Cá đừng chết liền tại trận, mà để đến năm bảy bữa, hoặc một hai tháng sau sẽ chết, thì bốn tên lính kia có bị ai bắt tội ở đâu?

Tây: — Thật vậy. Ông nói rất có lý. Song tôi tưởng chánh-phủ không bao giờ tha thứ cho cái bọn « ỷ thế hiếp người » ấy đâu!

Nam: — Vâng. Tôi vẫn tin nơi lòng sáng suốt của quan Thống-đốc Nam-kỳ và sự công bình của pháp luật luôn luôn, song ông tưởng mỗi chuyện đều thấu tai đến quan Thống-đốc hết sao? Pháp luật vẫn phải bị người ta làm cho mờ ám kia mà!

Tây: — Thật thế.

Nam: — Đây! Nếu vụ án mạng ở Tân-Uyên mà đã làm cho bọn lính tởn kinh thì mới đây, ngay thành phố Saigon không có xảy ra vụ lính đánh người nữa.

Tây: — Lính đánh ai đâu nà? Sao tôi không hay?

Nam: — Ông không hay là vì ông không có đọc báo quốc-ngữ, chớ chuyện tôi sắp nói ra đây, báo « Công Luận » đã có ấn hành nơi trương nhứt kia mà.

Tây: — Đâu! Lính đánh ai đâu, ông hãy nói lại cho tôi nghe coi nà.

Nam: — Lính đánh một cậu học trò mà cậu học-trò ấy lại là con của ông hội-đồng Nguyễn phan-Long mới là gắt chớ!

Tây: — Tại sao vậy, ông có nghe nói hay không?

Nam: — Nguyên nhơn rất giống với vụ ở trên Tân-Uyên. Cậu Quế, con của ông Long, đi xe máy đụng nhầm xe máy của anh lính kín H. Chỉ có thế mà cậu Quế bị đòn.

Tây: — Bị đòn nhiều ít?

Nam: — May có thầy L. can-thiệp vào nên chắc không đến đỗi gì. Song ông nên nghĩ: nếu chỗ diễn-trò không phải ở tại đường d'Espagne mà lại ở ngay trong thôn quê, như ở Tân-Uyên, thì tánh mạng con ông Long mới ra thế nào?

Tây: — Ô! Vậy thì sao ông Long không đem việc ấy mà thưa với nhà cầm quyền?

Nam: — Rồi còn trăm ngàn việc khác? Ông tưởng đâu kẻ bị hiếp, toàn là con ông cháu cha hết thảy hay sao?

Trọng - Thật

Công kích hay giởn chơi?

— Chết, anh bị Phong-Hóa công kích đây nè!

Một ông bạn đưa số Phong-Hóa ra ngày 16 Novembre 1934 cho tôi coi.

Tôi cười:

— Làm gì tới chết lận? Anh không biết cái lối giởn chơi của báo Phong-Hóa hay sao?

Ông bạn của tôi cũng cười như tôi.

Báo Phong-Hóa công-kích tôi?

Tôi xin trích bài ấy ra đây để cho những độc-giả nào không được may-mắng đọc Phong-Hóa cũng rõ:

Ông Phạm-Thượng-Lầu.

Ở trong Nam có tờ Lục-Tỉnh Tân-Văn, mục-đích và lối viết cũng na ná như tờ Trung-Bắc hồi cụ Hoàng-tăng-Bí.

Gần đây báo Lục-Tỉnh cũng tập đòi đổi mới. Đổi mới, nghĩa là đổi tòa soạn, còn tôn chỉ và độc-giả, thì vẫn cũ kỹ như xưa.

Tôi biết báo Phong-Hóa muốn nói báo Lục-Tỉnh là một tờ báo của Chánh-phủ, song coi chừng như ông Nguyễn-tường-Tam ông không « muốn » nói động đến việc ấy thì phải.

Giúp tờ Lục Tỉnh là tờ báo của đời thượng cổ, có ông lão (nghĩa là ông ta tự xưng làm vậy) Vinh-an Hà Du-nhiên Tử. Thật là một ông lão có cái tên hiệu giài (dài) nhất nước Nam — mà dễ thương, ông chỉ hơn người ở chỗ ấy.

Đáng lẽ việc nầy tôi nên để cho ông bạn già Du-nhiên-Tử trả lời, song vì hôm nay, ông vắng mặt nơi tòa-soạn, nên tôi xin làm tài khôn, nói hớt: Chúng tôi là bọn người có trước có sau (nghĩa là trước thế nào thì sau cũng thế nấy, chớ không chịu thay hình đổi lốt như loài tằm), cho nên tới cái tên, chúng tôi cũng giữ cho có trước có sau luôn luôn, còn mấy ông Tứ-Ly, Nhất-Linh, Tú-Mở của báo Phong-Hóa, là bọn người hay « đoản » cho nên cái tên viết xem rất cụt ngủn.

Còn giữ cái trọng trách làm con gà mái ghẹ mỗi ngày nặn ra một quả trứng, một bài đại luận, thì có ông Phạm-thượng-Lầu. Cái ông nầy là một người có tài... ở chỗ ông cũng họ Phạm như ông Phạm Quỳnh, cũng đệm chữ « thượng » như ông Phạm thượng Chi.

Nói tôi có tài như cụ thượng Phạm mà không nói rõ ra là tài gì, chỉ để ba chấm) thì không thế nào tôi dám nhận. Phải chi ông Tam dám nói tôi có tài « bợ nhà-nước », thì tôi sẽ vui vẻ nhận ngay. Chớ nói « có tài... ở chỗ ông cũng họ Phạm như ông Phạm-Quỳnh » thì chẳng là lẩn thẩn, mờ hồ lắm dư? Nếu dựa theo câu nói ấy, tôi sửa lại như vầy: « Ông Nguyễn-tường Tam là một người ăn cướp... ở chỗ ông cũng họ Nguyễn như ông Nguyễn-văn-Nhạc », phỏng có được chăng? Dầu được dầu không, xin ông Tam cũng dừng nỗi cáu lên nhé!

Ông lấy cái tên Phạm-thượng-Lầu ý chừng để mỏ lúc viết văn, ông có thể nhớ đến những nhà cao lầu (hay cao lâu), nhớ đến những vị ngon làm ông tưởng-tượng là ông no bụng thì văn mới ra dễ được.

(Thì cũng như ông Tam, ông lấy tên Tứ-Ly « để mỗi lúc viết văn, ông có thể nhớ đến bốn ly rượu của hãng Nam-đồng Ích, nhớ đến những vị nồng cay làm ông tưởng-tượng là ông đầy bụng thì « mở miệng phong lưu, chó mới chực hờm » chớ!

Thảo nào mà một kỳ gần đây, bàn về chánh đảng, ông thổ lộ ra những câu có vẻ no nê lắm. Ông bảo dân mình còn ở trong « trứng bảo hộ » (ý chừng ông nghĩ đến món phi tần (?) ông vừa ăn xong), thì chỉ có một chánh đảng là « hiệp với chính-phủ để mưu sự thái bình cho nước » (bấy lúc nầy ông đang nghĩ đến bát canh rau cải).

Những câu có vẻ no nê? Không hiểu báo Phong-Hóa muốn nói cái quái gì đây à? Nói tôi — Phạm-thượng-Lầu — đã « ăn tiền của Chánh-phủ » đây chăng?

Không lẽ! Ông Tam bao giờ dám nói như thế!

Đoạn dưới lại còn khó hiểu hơn nữa. Ông Tam chịu cho câu nói của tôi là phải hay không, mà không thấy ông đả động gì đến cả vậy? Hay là ông muốn công kích mà không dám, nên kiếm chuyện nói giởn chơi cho vui? Nếu thế thì tôi không thế nào trả lời cho đặng, vì có biết cái phản ý của ông ra sao đâu mà hòng trả lời?

(Còn nữa).

Phạm-Thượng-Lầu

Tin của ông Bá-Nghiêm gởi về

Bà hỏa đốt xe-hơi

Nam-vang — *Mới rồi đây tại Nam-vang có một chiếc xe đò đưa hành-khách đường Saigon-Nam-vang, lối 7 giờ tối, đậu tại trước phố bán dầu xăn (essence) ở chỗ chợ Cây-Táo để đổ xăn cho sẵn, đặng lối 4, 5 giờ sáng có rước hành-khách chạy về Saigon.*

Không hiểu tại họ vô ý thế nào mà làm cho xăn bắt cháy; lúc ấy tên sốp-phơ đương ngồi vịnh tay bánh, bị xăn xịt vào mình phừng cháy. Lúc đương nguy cấp, may có nhiều người xúm lại, kéo chàng va ra được; nhưng mà, quần áo cháy gần hết, tức thì chở chàng va vào nhà thương để lo cứu cấp, bịnh tình coi khá nặng, song chưa biết tánh mạng thế nào.

Còn cái xe thì nhờ có đông người, Annam, Cao-mên và Khách-trú, xúm lại lấy bao bố đập chữa một hồi mới tắt, phía trước đầu máy hư hết.

Liền nội hồi đó, có ông Cò và lính kéo đến, bắt hết mấy chú lơ và mấy người đứng bến, dẫn đem về bót để làm án kết.

Tin vắn

M. Gard, có sở mật-thám Mytho cùng tám viên lính mới bắt đặng một đám ăn cướp có súng ống hẳn hòi...

... Chúng nó kéo đến đánh nhà của một vị hương-chức ở làng Phú-Túc, trong đêm 9 Novembre Sở mật-thám hay trước nên đem « binh » đến chực sẵn. Bọ cướp bị bắt hết 5 đứa.

∴

Trên Nam-vang, sở cảnh-sát cũng mới bắt đặng 50 tên cướp; trong đám ấy có tên Nem Doi và Pranch Chương là hai đứa lợi hại hơn hết..

∴

.. Còn ở Takeo thì tên tướng cướp Im-Iraoch lại bị nhà chuyên trách nắm đầu.

Hôm 20 Novembre vừa rồi, không hiểu tại sao mà một cô thiếu-nữ 17 tuổi, tên là Ng-thị-Hoa, nhà ở đường Boresse lại toan dùng « canh-tơ-dot » mà tự tử...

∴

... Nhưng sợ uống « canh-tơ dót » không chết, cô Hoa lại còn dám cả gan ở trên lầu cao sáu thước tây mà nhảy xuống đất. Tức thì người ta liền chở cô vào nhà thương Chợ-Rẫy.

Có phải một vụ ám sát bí-mật đây chăng?

Một nhà cự phú ở Đông-triều thình lình biệt tích

Hải-dương. — *Một việc ám-sát rất bí-mật mới xảy ra ở hạt Đông-triều, khiến cho dư-luận rất xôn xao. M. Dương-đình-Dzong, một nhà cự phú, bị mất tích. Mà mất tích ở đâu? — Tại chính ở trong rừng rậm đồi cao, là nơi M. Dzong thường đi lại để đánh bẫy chim thọ-mi. Người nhà đi tìm mãi chẳng thấy âm tích đâu, cho chí đến quan sở tại ra sức truy xét trinh-thám mà bao nhiêu công lao vất vả cũng đều không có hiệu quả gì cả. Phóng-viên của một tờ báo ngoài Bắc ở Hải-dương đã thân-hành tới nơi để điều tra về việc nầy, sẽ có bài tường thuật đăng trong một số báo tới.*

NÊN ĐỌC
Pháp-hoa Việt từ thoại

Cuồng đàm

Đánh giặc

Đánh giặc phải có binh lính và có tướng. Còn một người đấu với một người, một sức một, mỗi bên vừa làm tướng vừa làm binh cũng một người, thì tiếng Annam mình nói đánh lộn, vật lộn, chớ không nói đánh giặc. Còn như hai bên không thoi, không đạp, không vật chỉ mắng và chửi mà thôi, thì nói à mắng lộn và chửi lộn, chớ cũng không có thể nói là đánh giặc nữa. Vì hiểu tiếng Annam như vậy nên mỗi lần các báo bút chiến, Cuồng-sĩ tôi không bao giờ dịch-nôm bút chiến là đánh giặc bằng ngòi viết, mà buộc lòng phải dịch là mắng lộn, chửi lộn bằng ngòi viết, tuy dịch phang cui như vậy không được êm tai cho lắm, nhưng tưởng có lẽ đúng nghĩa hơn.

Song ở đời ai ai cũng phải có lầm lộn. Trong việc dịch hai chữ bút chiến ra nghĩa nôm, Cuồng-sĩ tôi thật lầm to. Các báo bút chiến cùng nhau, thường mỗi bên đều có binh lính và có tướng cầm binh hẳn hòi. Tướng soái là chủ nhơn, chủ-bút, còn binh lính là mấy chú phụ bút, trợ bút.

Đời xưa đánh giặc thì tướng đấu với tướng, binh lính hai bên chỉ việc đứng ngó. Đọc truyện Tàu, đọc sách Tây, đi coi hát, mình thấy thật cách đánh giặc đời xưa như vậy đó. Trận tam chiến Lữ-Bố, ba anh em Lưu Quang Trương đấu với Lữ Bố, bốn tướng nầy đích thân vát binh khí ra đâm chém nhau, chớ không phải đứng xa xa hò hét cho binh lính đấu cùng nhau. Trận ba anh em Horace đấu với ba anh em Curiace cũng vậy; binh lính hai bên giàng ra mặt trận, để cho ba tướng đánh với ba tướng, tướng thắng thì cả đạo binh đắc thắng, tướng thua thì cả đạo binh thua chớ mấy muôn người chưa đánh đập gì hết mà cũng chịu thua. Còn đời nay đánh giặc khác hẳn hồi trước tướng súi binh ra đánh, thắng bại tại binh mạnh binh yếu và cách điều binh của soái-tướng, chớ không phải nhờ sức của tướng đánh hay đấu giỏi. Các báo bút chiến với nhau cũng theo cái lẽ tự nhiên đó: Hồi trước tướng đấu với tướng, ông chủ nhơn hay chủ bút tờ báo nầy viết bài mắng chửi tờ báo khác, ký tên hẳn hòi rồi bên kia trả lời cũng ông chủ-nhơn hay chủ bút ký tên thiệt của mình, hoặc ký biệt hiệu. Còn bây giờ thì binh đánh với binh, mấy chú trợ bút, phụ bút đấu cùng nhau chủ nhơn chủ bút chỉ việc xúi và vận lương mà thôi. Họ làm thật giống hệch đánh giặc, có khi họ cũng núp trong thành bắn ra, bên nghịch không có thể thấy mặt mày của họ thì làm sao mà đánh trả lại? Hồi trước thì mỗi ông có một cái biệt hiệu, tuyên bố trên mặt báo đành rành như vậy thì biết đích ông nào chửi mình mà chửi lại? Còn có cách núp khéo hơn nữa, là viết một bài chửi người ta thật sướng tay rồi dưới ký tên là cha tên ấy tên nọ như công-kích tên Mít tên Xoài thì ký là Nguyễn-Mít Phụ, Lê Xoài Phụ nghĩa là họ Nguyễn cha tên Mít, họ Lê cha tên Xoài, thì tên Mít tên Xoài nếu chửi lại tức thì nó chửi cha nó, chỉ còn có một thế là đón đường vỗ cho vài bốp tai chớ biết làm sao cho đã nư giận?

Vì vậy mà Cuồng-sĩ tôi không chịu bút chiến với ai hết, dầu họ dụ dỗ nói bút chiến không phải là mắng lộn chửi lộn, cũng xá họ một xá thật xa.

Cuồng-sĩ Thất-lang

Ông Trần-trinh-Trạch xin đính chánh

Nguyên giá của một giạ lúa không phải hai cắc bảy

Trong lúc quan Toàn quyền và quan Thống-đốc Nam-kỳ đi kinh lược miền Hậu-giang, đến tỉnh Bạc-liêu, hai ngài có chất-vấn ông Trần-trinh-Trạch, là một vị đại điền-chủ ở tỉnh ấy, về vấn đề lúa và muối. Quan Toàn-quyền hỏi ông làm ra một giạ lúa phải tốn kém là bao nhiêu. Khi ấy ông Trần-trinh-Trạch chẳng kịp suy nghĩ cho đích xát, vì bị câu hỏi thình lình, nên bắt cập, trả lời là hai cắc bảy chiêm.

Việc nầy phóng sự của các báo Tây-Nam đều có thuật lại trong mấy ngày trước đây.

Nay ông Trần trinh Trạch có ấn-hành trong báo « La Dépêche » ra ngày 21 Novembre 1934, một bức thơ « không niêm » gởi cho quan Toàn quyền và quan Thống-đốc Nam-kỳ, để đính-chánh lại lời ông khai trước kia. Đại khái, ông Trần-trinh-Trạch nói rằng khi mình nói 0$27 là muốn nói giá tiền mướn nhơn-công để làm ra một giạ lúa, chớ không có tính các sở phí khác nữa, như là thuế điền, lúa giống, lúa ruộng và nhứt là sở phí về sự mua trâu bò, vì ở miệt Bacliêu, trâu bò thường năm hao chết nhiều lắm.

Nếu tính thêm các sự hao phí ấy, thì một giạ lúa làm ra, sở tồn không dưới năm cắc bạc (0$50).

Bổn-báo xin trích-dịch nguyên văn bức « thơ không niêm » của ông Trần-trinh Trạch dưới đây cho chư độc-giả xem:

∴

Saigon, ngày 19 Novembre 1934

Bẩm nhị-vị Nguyên-soái,

Sau khi thượng-quan đi kinh-lược tôi có bị nhiều người đồng nghiệp điền-chủ kích bát, vì tôi đã nói cùng nhị-vị Nguyên-soái rằng giá sở tồn làm ra một giạ lúa là 0$27.

Tôi thú thiệt rằng, khi thượng quan hỏi tôi thình lình, tôi không có thì giờ mà tính cho đúng, nên tôi chỉ nói cái giá mướn nhơn-công để làm ra một giạ lúa mà thôi, giá ấy tôi tính là 0$27.

Tôi quên tính thêm sở thuế, tiền vốn giúp cho tá-điền vay làm mùa mà phải bị mất, lúa giống, mướn trâu bò, và nhứt là phải trừ lần cái vốn mua trâu bò, vì tại Bạc-liêu, trâu bò hao chết nhiều.

Kỳ thật, nếu tính các món ấy thì cái vốn làm ra một giạ lúa không xa năm cắc bạc (0$50)

Tôi đăng bài đính-chánh nầy, là để cho thượng quan không vịn theo lời khai của tôi mà cho rằng: cái tình hình của điền-chủ là cái tình-hình đáng ham đáng muốn vậy.

Tôi đính theo thơ nầy 1 bản tính giá sở tồn các hạng làm ra một giạ lúa là 0$476, giá nầy hạp với cái giá của « Ban lúa gạo » (Commission des riz) đã chỉ là 0$48.

Xin nhị-vị Nguyên-soái miễn lỗi cho tôi, đã chỉ làm cho nhị-vị và xin nhậm lòng khiêm cung nhiệt thành của tôi.

Ký tên: *TRẦN-TRINH-TRẠCH*

∴

Bản tính giá mướn nhơn công làm 10 mẫu ruộng

Một nhà có một cha và một con làm 10 mẫu ruộng hay là 100 công.

Mùa mưa hai cha con làm bốn tháng (từ tháng 5 tới tháng 8 annam) thì là 4×30×3 = 240 ngày

Giữa tháng 7 và tháng 8, công việc gấp, vì phải dọn đất cấy, nhổ mạ, chở mạ, hai cha con phải mướn thêm một người phụ trong 30 ngày..... 30 —

Cấy 100 công, phải 100 ngày, 1 ngày cấy 1 công 100

Mùa khô, gặt lúa, ngố lúa, chở lúa bó về sân đập, giê và chở lúa về vựa, hai cha con phải làm 2 tháng: 30×2×2 = 120 —

Hai cha con lại phải mướn phụ thêm 1 người làm hai tháng: 30×2 = 60 —

Cộng chung..... 550 ngày

∴

Giá mướn nhơn công

Trừ công cấy ra mỗi ngày công trong mùa mưa và mùa khô, phải mướn 3 cắc một ngày thì là 0$30×450.......... 135 $

Cấy mỗi ngày 0$25 thành ra 0$25 × 100.......... 25

Cộng chung...... 160 $

Số 'lúa gặt' đặng trong 10 mẫu ruộng tốt.... 600 giạ

Thành ra mướn nhơn-công mỗi giạ lúa 160 : 600 = 366

∴

Rồi cái giá đó còn phải thêm

Lúa giống.... 20 giạ

Lúa ruộng. .. 200 giạ

Mướn trâu ... 100 giạ

Mỗi giạ 3 cắc, góp lại là:

0$30×320 = 96$

Nhà cửa, đồ quần, thuế-thân, thuốc hút, trầu cau, dầu đèn, thuốc uống, khí cụ để làm ruộng.............. 30

Cộng chung: 126$

Như vậy, trong 600 giạ làm ra, mỗi giạ là 126 : 600 = ... 0$21

Vì đó mà ra

1° Giá mướn nhơn công làm ra 1 giạ lúa là..... 0 266

2° Nếu muốn tính sở tồn bực trung của một giạ lúa, thì phải nhập:

a) *giá mướn nhơn công là 0$266*

b) *với giá mướn đất, lúa giống, mướn trâu, thuế 0$21*

Cộng chung... 0$476

Còn về phần chủ điền, thì lại phải thêm tiền đóng thuế điền; tiền thuế ấy có thể tính như vầy: một mẫu ruộng hạng nhứt thuế 2 đồng.

Làm ra 60 giạ, mỗi 1 giạ là 2 : 60 = 0$033.

(Coi tiếp trương nhì)

Ngày mai

Có phụ trương

Phụ-nữ và Nhi đồng

Có nhiều bài đặc biệt.

Công-v...

Vì lời nghị quan Thố[ng-đốc ...] ký ngày 12 Octobre 193[4]

Định cho những ng[...] sau nầy khẩn đất [...] đất nhà nước kế sa[u ...] lạc tại làng An nhơ[n ...] Gadinh, tên mỗi ng[...] trước mỗi sở của m[...]

Tên người khẩn		
Trần-van-Trân	1re	
id.		
Vo-van-Ngol.		
id.		
Hồ-van Giang....		
Trần-van-Boi.....		
Ng-van-Dua (b).		
id.		
Nguyen v.-Xuc (b)		
Dao-van-Hung....		
id.		
id.		
id.		
id.		
Dao-van Chanh...		
id.		
Dao-van-Sen......		
Huynh van-Do....		
Nguyen-van-Nhi		
Huynh-v.-Truong		
Lê-van Nui.......		
id.		
Tra van-Do......		
Lâm-van Set (h)..		
Lai van-Dê (b)...	2e	
id.		
Huynh-van-Than		
id		
Nguyên-van-Thu		
id.		
Ng-van Nuôi (b)-		
id.		
id.		
Pham-van-Lê. ..		
Vo-huu Phuoc....		
Doan-van-Hôi ..		
Doan-van-Choi....		
Vo van-Set.		
id.		
Phung van-Cây...		
Phung van-Sanh .		
Phung-van-Lâm .		
Phung-van-Cây ..		
Tran van-Mau...		
Phung-van-Sanh .		
Phung-v. Tâm (b)		
Phung-van-Vi ...		
Lê van-Tho		
Phung-v-Tâm (b)		
Nguyen van-Bên.		
Nguyen-van-Thiet		
Phan-van-Te......		
id.		
Nguyên-van-Cân..		
Phung van-Ken .		
id.		
Ng.-van-Chuên ...		
Phung thi Lai		
Phung van-Vai-...		
Dang-van-Dâu....		
Dang-van-Danh..		
id.		
id.		
Nguyên-van-Tinh		
id.		
Lâm-van-Vuong..		
id.		
id.		
Lai-van Choi		
Trần-van-Kheo...		
Vo-van-Chung ...		
id.		
Ng.-van Câu (b)..		
id.		
id.		
id.		
Tra-thi-Thoi......		
Trần-thi-Tinh.-...		
id.		
Tra-thi-Thoi.		
id.		
Doan-thi Dua.....		
Nguyên-van-Do ..	3e	
id.		
id.		
Phan-van-Nhu (b)		
id.		
Nguyên-van-Tuu..		
Nguyên-v.-Cau (b)		
Ng.-van Thinh (b)		
Nguyên-van-...co.		
id.		
id.		
Nguyên-van-Là...		
id.		
id.		
Nguyen-thi-Su...		
Ng.-van-Trâm (b).		
id		
Nguyên van-Trac.		
id.		
Hồ-van-Luu......		
Tran van-Tro....		
Nguyen-van-Hôi .		
Tran thi-Luu.....		
id		
Tran-van-Tha....		
id.		
id		
Nguyên-van-Uôi.		
Nguyen-van-Dây		
id.		
id.		
Nguyen-van-Boi..		
Bui-van May		
Ngu en-van-Loi..		
Ng.-van Biên (b).		
id		
Bui-van-Liên.....		
Trần-van-Don (b)		
Nguyen-van-Mât..		
Nguyên-van-Uôt..		
Nguyen-van-Xiêm		
Lâm-van-Phê. ...		
Ng van-Cuong..		
Lâm-van Noi.....		
id.		
Lâm-van-Phinh ..		
Lâm-van Leo		
Nguyen-van Xiêm		
Nguyen-van-Von .		
Nguyen-thi-Chi...		
Tran-van-Noc ...		
Nguyen-van Hat..	4e	
Lê-van Chac......		
Lê-van-Hung.....		
Nguyen-van-Tao.		
Lê-van-Chiêu		
Lê thi Buong.....		
Lê-van-Tân.......		
id.		
Lê-van-Chiêu.....		
id.		
id.		
Nguyen van-Canh		
Phan van-Viên...		
Trần-van Thon...		
Lê-van-Tinh		
Huynh-van Tinh.		
Tran van Quoc et Trần-van-Qui .		
Lê-van-Nu		
Than-van Tinh ..		
Nguyen-van-Phân		
Nguyen-Tây.		
id.		

Công-văn

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-
ngày 12 Octobre 1934.
Định cho những người kể tên
u nầy khẩn đất những sở
ất nhà nước kể sau đây, toa
c tại làng An nhơn-Tây, hạt
adinh, tên mỗi người đứng
ước mỗi sở của minh khẩn.

Tên người khẩn	họa đồ	sở đất	số mẫu sào
ân-van-Trân ...	1re	12	2 25 60
id.	»	13	0.65.60
-van-Ngoi.	»	25	0.40.00
id	»	26	1 55.20
ô-van Giang....	»	35	0.85.60
ân-van-Boi......	»	43	3 15 20
g.-van-Dua (b).	»	48	4 72 80
id.	»	49	1.19.20
guyên v.-Xuc (h)	»	50	1 60 80
ao-van-Hung....	»	56	1.00 80
id.	»	57	0 40.00
id.	»	71	0 47 20
id.	»	72	0 74.40
id.	»	74	0 64 80
ao-van-Chanh...	»	75	0.65.60
id.	»	76	0.14 [illegible]
ao-van-Sen......	»	85	0 82 40
uynh-van-Do....	»	85	0.68 00
guyen-van-Nhi	»	86	0 79 20
uynh-v.- Truong	»	104	0 48.10
-van-Nui.......	»	117	0 80 80
id.	»	118	2.68.80
a-van-Do	»	121	0 31 .0
m-vun-Set (h)..	»	121	3.39 40
i-van-Dê (h)...	2e	1	2 54.40
id.	»	2	0.36.50
uynh-van-Than	»	9	0.23 20
id	»	10	0 15.20
guyên-van-Thu	»	22	0 79 50
id.	»	23	0 31 00
.-van-Nuôi (b)-	.	24	0.53 50
id.	»	25	0.08 50
id.	»	26	2.54 40
am-van-Lê. ..	»	37	1 03.00
-huu-Phuoc....	»	38	2 22 50
ân-van-Hôi ..	»	67	0.32 50
ân-van-Choi....	»	68	0 20 50
-van-Se'.	»	90	0.69 50
id.	»	91	0.69 50
ung van-Cây...	»	94	0.48 00
ung van-Sanh .	»	106	1.47.50
ung-van-Lâm .	»	107	1.31 60
ung-van-Cây ..	»	108	2 46 50
ân-van-Mau..	»	125	0.33 0[illegible]
ung-van-Sanh .	»	126	0.51.00
ung-v. Tâm (b)	»	128	0 35 00
ung-van-Vi ..	»	163	0.43.50
-van-Thô ...	»	134	1.55.50
ung-v-Tâm (b)	»	152	1 40.80
guyên van-Bên.	»	169	0.54 50
u ên-van-Thiêt	»	171	0.82.50
an-van-Te-.....	»	171	0 25 60
id.	»	172	1.25 60
guyên-van-Cân..	»	173	0.67.20
ung van-Ken	»	174	0.16 00
id.	»	175	2 43.20
.-van-Chuên ...	»	177	0.30 00
ung thi I ai	»	178	0.26 00
ung van-Vai-...	»	185	1.19 50
ng-van-Dâu....	»	199	2 13 50
og-van-Danh.	»	201	0.54.00
id	»	202	0.14 50
id.	»	203	2 07 50
uyên-van-Tinh	»	205	3 04 00
id.	»	206	0 44 50
m-van-Vuong..	»	224	1 70 50
id.	»	225	0 31 00
id.	»	226	3 01.00
i-van Choi.	»	212	4.12 50
ân-van-Kheo...	»	213	5.47.50
-van-Chung ...	»	231	0.07 50
id.	»	235	0 77.50
,-van Câu (h)-.	»	244	2 03 00
id.	»	243	1 59 50
id.	»	245	0 27 50
id.	»	247	0 40 50
à-thi-Thoi......	»	269	1.63 50
ào-thi-Tinh.-...	»	215	0 38 50
a-thi-Thoi.	»	216	0.84.50
id.	»	270	0.26.50
id.	»	271	0.28 50
ân-thi-Dua.....	»	273	0 59 20
uyên-van-Do ..	3e	5	0 59 60
id.	»	6	0.16 60
id.	»	7	2 02 60
an-van-Nhu (h)	»	21	0.12.50
id.	»	22	0 26 60
uyên-van-Tuu..	»	38	0 30 50
uyên-v.-Cau (h)	»	246	0 66 50
.-van Tninh (b)	»	50	0.72 00
uyên-van-a-co .	»	55	1.68 50
id.	»	54	0 68 50
id.	»	56	3.87 50
uyên-van-Là...	»	57	0.71.50
id.	»	58	0 32.00
id.	»	59	0 54 50
uyên-thi-Su..	»	62	1.05.50
.-van-Trâm (h).	»	64	1 10 50
id	»	65	0.69 00
uyên-van-Trac.	»	67	0.30 50
id.	»	68	0.84 50
-van-Luu......	»	70	0.23.00
ân-van-Tro....	»	71	0 42 50
uyen-van-Hôi .	»	79	0 51 50
an thi-Luu	»	100	0.30 50
id	»	101	1.10 50
an-van-Tha....	»	102	1.48.50
id.	»	103	0.23 50
id.	»	104	0 03 50
uyên-van-Uôi.	»	111	0.27.50
uyen-van-Dây	»	113	0.53.50
id.	»	114	0.74.00
id.	»	117	0.26.50
uyen-van-Boi..	»	118	0.23.00
i-van-May	»	119	0.20.00
u en-van-Loi..	»	127	0.55.50
.-van-Biên (h).	»	134	0 41.50
id	»	135	0.69.50
i-van-Liên.....	»	137	2 13 50
ân-van-Don (h)	»	175	1 84.00
uyen-van-Mât..	»	176	0 17 50
uyên-van-Uôi..	»	180	0.22 00
uyen-van-Xiêm	»	189	0.44 50
m-van-Phê. ...	»	190	0.44 50
.-van-Cuong...	»	194	0 79 50
m-van-Noi.....	»	197	0 43 50
id.	»	198	0 23 50
m-van-Phinh ..	»	202	0 18 50
m-van-Leo	»	203	0.48.50
uyen-van Xiêm	»	205	0 46 50
uyen-van-Von .	»	206	0.24 50
uyen-thi-Chi..	»	207	0 14 50
n-van-Noc..	»	210	0 27 00
uyen-van Hat..	»	216	0.92.50
-van Chac...	4e	7	0.29 00
-van-Bung-...	»	8	0 20 50
uyen-van-Tao..	»	10	4 00 00
van-Chiêu	»	12	6 42 50
thi-Buong.....	»	13	0 53.50
van-Tân.......	»	16	0.26.00
id.	»	17	1,10.50
van-Chiêu....	»	20	0.15.00
id.	»	21	1.26 50
id.	»	32	1.44.00
uyenvan-Canh.	»	34	2.06.06
an-van-Viên...	»	35	1.13 50
in-van Thon...	»	37	1.25.50
van-Tinh	»	43	15.69.00
ynh-van Tinh.	»	47	3.85.50
n-van Quoc et rân-van-Qui .	»	52	8.94.50
van-Nu	»	54	10.10.00
an-van-Tinh ..	»	60	1.37.50
uyen-van-Phân	»	65	7.40 50
uyen-Tây.	»	66	1.35.50
id.	»	67	2.63.00

Tên người khẩn	họa đồ	sở đất	số mẫu sào
Ng.-v.-Khanh (h).	4e	69	1 61.00
Phan-van-Thao...	5e	6	0 87 20
Nguyen van Cac .	»	12	1 01.60
Nguyen vau-Qua..	»	17	0.65.60
id.		18	0 29 60
Cao-van-Gian(h)..	»	22	3 98 40
Pham van Nuan.	»	23	1.12 80
Pham-van-Nghiêm (b)....	»	24	1 48.00
Trân van-'uôi...	»	45	1 44.80
Lê van-Tuôi......	»	46	1.42 .0
Lê van-Thu......	»	48	0.48 00
Cao-van-Tron. ...	»	63	3 21 00
Dô-van Nen.......	»	70	0 79.50
id	»	71	0 64.00
Lê-van-Tuong (h)	»	83	0 82.50
Ngu en-v n Huê .	»	96	0 89.50
Nguyen-thi-Choi.	»	114	0.19 50
Ng -van-Suong ..	»	116	0.35.20
Nguyen-van-Van .	»	127	0 16 00
Nguyen van-Than	»	128	0 18.40
Nguyen-van Tra..	»	175	0.98 40
Vo huu-Phuoc...	»	176	6.32 00
Ng.-van-Choi ..	6e	9	0 04 8[illegible]
Nguyen-van-Bon	»	14	1 47 20
Ng van Sâm (h)..	»	70	0.24.00
Ng -van-Nguu ...	»	173	0.31 20
Ng -van Luom ..	7e	20	0 42 40
Phan-van-Nguot.	»	53	0 82 40
Cao van Hiên .	»	78	0.19 20
Ng -van Vinh...	»	96	0 71.20
Lê-van-Phat	»	97	0 82 40
id		98	0 28 00
Nguyen-van-Lai..	»	125	0 13.60
Nguyen-van-Giai	»	133	0.07.25
Dang-van Phô...	»	135	0 22 40
Ng -van Khach ..	»	136	0 80.00
Nguyen-van-Lua	»	137	0.29 80
Bui-van Hung ..	8e	1	8 36 80
Lê-van Truong..	»	8	0.59 20
Bui-van-Hung ...	»	16	1 44 00
Bui-van-Bui	»	17	0 60 00
Lê van-Tuôi......	»	24	0 14 40
Lê van-Truong...	»	28	1 94 40
Vê-van-Lua.	»	29	0 98 40
Vo-van Bo.	»	30	1 32 00
Nguyen-van-Hap.	»	31	1.08 10
Lê-van-Tuoi	»	35	0 04 80
Lê-van Ai.	»	37	0.48 00
Dào-van-Vang ...	»	46	1 58 40
Lê van Cho	»	47	2 24.00
Guéry	»	57	1.16 80
Lê van-The (h)..	»	61	0.66 40
Lê-van-Danh ...	»	63	1 03 21
Vo van-Boi	»	64	0 56 00
Lê van Danh ...	»	65	1.58 40
Vo-huu-Phuoc....	»	86	1.18 40
Bui-van Chet.....	»	91	0.51.20
Nguyên-van-So..	»	92	0.83 20
Luu-thi Phong ..	»	139	0 20.80
Bui van Nhu...	»	145	0 54.40
Bui-thi-Qua	»	147	0.33.60
Phan-van-Nuong..	»	148	0 40 00
Trân Van.	»	152	0 83 20
Dô-thi Huê......	»	153	0 84.80
Phan-thi Thang..	»	154	0 49 50
Vo-van Vinh	»	176	0 18.40
Tê-van-Ngot.....	»	178	0 42.40
Lê-van-Tôt	»	194	6 4 03
Trân van-Kheo...	»	195	5 03.33
Lê-van-Cho	»	206	0.09 60
Vo-huu-Phuoc...	9e	34	0 79 92
Vo thi-Tho.......	»	37	1 54.40
id.		36	0.33.60
Vo van-Luc......	»	38	4 69.60
Ma -van-Sa......	»	46	0.95 68
id.		47	0 04 32
Lê thi Mai........	»	49	.08.68
id	»	50	2.25.60
Vo-van Luc	»	51	8 78 70
id	»	52	10.60 96
Vo-huu Phuoc.....	»	53	14 79 20
id	»	59	0.20 35
Lê-van Hiêu	10	31	0 49 80
Trân-thi-Vay.. ...	»	32	0 56.80
Nguyên van-Sang.	11e	10	0.08 00
id.	»	11	0.25 40
Nguyên-van-Gia..	»	70	0 24.80
Tra-van-Viêt	»	21	0 47 80
Nguyên-van Gia .	»	24	0 45 60
id	»	25	0.13 20
id.	»	26	0.24.60
Sté Civile des Plantations de Beodu	»	38	12 34.39
Nguyen-van-Ngo	»	73	0.10.40
Pham-van-Hoc...	»	88	0 48.20
Pham-van-Thiêt..	»	131	0 32.00
id.	»	132	0 11 00
id.		133	0.65 40
Nguyên var Sau..	»	137	0 98.76
Pham-van Dat....	»	138	0.90.53
Pham-van-Trac...	»	139	0.59.60
Trân-van-Nhiêu..	»	189	0.08.80
id.		190	0.06.20
id.		191	0 05 80
id.		192	0 10 20
id.		193	0 09 20
Nguyên-van-Lâu.	12e	11	0.19 42
id.		12	0 18 44
Nguyên-van-Bay .	»	19	0 22 40
id.		20	0 26 01
Trân-van-Ung ...	»	22	0.16 80
id.		23	0 11.20
id.		25	0.15 20
id.		27	0.14 40
Ho-van-Sao	»	37	0 24 67
Nguyên-van O	»	38	0 28 33
id.		39	0 33.60
Nguyen-van-Long	»	40	0 20 00
Nguyen-v Quyên.	»	43	0 61.96
Nguyen-thi-Vang.	»	67	0.28 51
Dang-van Huu....	»	85	0 40 00
Nguyen-van-Kha..	»	96	0 23 20
Tran-van-Dap	»	133	2 23.20
Nguyen-van-Cu...	»	165	0.35 20
Nguyên-van-Lac..	»	166	0 68 00
Nguyen van Hon	»	168	0.16.00
Nguyên-van-Cuu	»	176	0 04 72
id.	»	177	0 11 20
Nguyên-van Can..	»	276	0 21.48
Ng -van-Chanh...	»	268	0.25 60

Đất khẩn nầy chẳng đặng bán hay là nhượng cho người ngoại quốc.

Sở đất nào mà bề địa diện không hơn 10 mẫu thì trong một thời kỳ là 3 năm kể từ ngày ký tên lời nghị nầy, chẳng đặng bán, nhượng cho bay là cầm thế cho ai, nếu di phạm thì phải bị hủy bỏ, trừ ra:

a) những hộ cho vay Canh-nông Tương tế, theo các thể lệ định trong điều thứ II lời nghị quan Toàn-quyền ngày 28 Janvier 1928 định điều lệ về hội cho vay Canh-nông Tương-tế ;

b) những hảng cho vay, chỉ trong tờ hiệp ước ngày 7 Octobre 1932 và Đông-Pháp Chánh-phủ, về những sự cho vay, có sở cho vay dài hạng dự vào mà tuân hành theo luật ngày 26 Avril 1932.

Sự bán hay là nhượng cho mà trái các khoản định trên đây thì phải bị hủy bỏ vì sự tất tự chung.

Cuộc đua ngựa Saigon

Saison Officielle 1934-1935

KỲ THỨ BA

Chúa-nhựt 25 Novembre. 1934

Lời bàn

ĐỘ THỨ NHỨT

Phần thưởng Lutin

Đi Rào 1500 thước cho ngựa C.

Vang-huỳnh	47 –
Rayonnant	47—
Hercule	45—
Vinh-long	43.5

Độ nầy trong bốn con, con nào ăn cũng được, vì con một nhà) nhường nhau cũng không thiệt, tốt hơn coi, còn hơn đánh cá.

Lẽ thì Rayonnant ăn độ nầy, nhưng không biết họ tính đề cho Hercule ăn cũng không biết chừng. Ông bạn l'Opinion có công kích tụi họ Huỳnh dữ lắm, vì cho phe họ Huỳnh gian hùng đủ ngón ở trường đua.

Tôi bàn: Rayonnant nhứt.
Vang-huỳnh nhì.

ĐỘ THỨ NHÌ

Phần thưởng Natra

(Độ chấp) chạy trơn 2000 cho ngựa B.

Nam-p-long	51 5
Batavia	47—
Kim-phi-long	40.5
Kim-giao-Tiềng	35.5
Bạch kim-long	34.5
Hồng đỏ	33.5
Huỳnh hoa	30—

Batavia đi 47 kilos cũng còn hy-vọng ăn được nữa. Kim-phi long và Kim giao-tiềng cũng còn thể trông cậy được.

Nam p-long sợ nặng khó ăn được Batavia.

Tôi bàn: Batavia nhứt.
Kim-phi-long nhì
Ngược: Kim giao-tiềng

ĐỘ THỨ BA

Phần thưởng Rigadin

Chạy trơn cho ngựa C. 1200 thước

Double Event

Phénix	39.5
Roc d'or	47—
Van-phi	47—
Nữ-ngân-huê	41.5
Vang-bay	49 -
Tarzan	45—
Như-bay	49 -
Phi-hùng	41—
Thoại ba	39.5
Kim-trong	45—
Almaska	41.5
Tabarin	41
Popéay	45 -
Fan-fan	43—
Hồng-thạnh-mỹ	41.5
Lipson	43 forfait

Nhiều quá, dầu có hay mấy đi nữa bị kẹt cũng hết lên nổi. Phi-hùng có hy vọng lắm. Tarzan cũng còn thể ăn được. Fan-fan dượt hay sao đi tệ quá nói tóm con hay phát trước thì có hy vọng phát trễ bị kẹt thì thua.

Tôi bàn: Phi hùng nhứt.
Fan-fan và Tarzan
Ngược: Nữ-ngân Huê

ĐỘ THỨ TƯ

Phần thưởng Express

Cho ngựa lai chạy trơn 1000 thước

Sans Atout	51—
Rosead	49—
May-flower	47.5
La Gazelle	45.5
Parfait	49 – forfait

Một ngàn thước Roselad cũng còn ăn được, vì nó không có cự-ly cho sấp hàn May-flower cũng nên để ý nó độ nầy vì nó mau lắm. Sans Atout già rồi sợ 1000 thước làm không kịp.

Tôi bàn: Roselad nhứt.
May flower nhì.
Ngược: La Gazelle

Cần vẽ hình quảng cáo rất đẹp giá ...

Géo NAM

22, Rue Lagrandière
57 Rue Lucien Mossard

ĐỘ THỨ NĂM

Phần thưởng Chistera

Cho ngựa hạng B chạy trơn 1500 thước

Double Event

Vang-sao	38—
Batavia	46.5
Ngọc lang	35
Vang-dan	48—
Max linder	41 -
Nam p-long	43
Kim-nhạn	40 -
Khứu-phi-vân	41—
Kim-khánh	43 5
Đạm-vân	33 5 forfait
Kim hòa tân	49— forfait

Nam-phước-long chở 43 kilos nó không sợ con nào rào.

Để ý Vang-sao, Max linder và Kim-khánh dượt hay. Ngọc-lang còn mập sợ đi không kịp đám trên tôi nói.

Tôi bàn: Nam p long nhứt.
Max linder và Vang sao nhì
Ngược: Kim-khánh

ĐỘ THỨ SÁU

Phần thưởng Daphnis

Cho ngựa lai (mơ) 3 tuổi mới ra trường lần thứ nhứt, chạy trơn 800 thước

Courtisan	Lem	44 —
Lama	Lợi	44 —
Gloria	Bốn	44--
Pinard	Tâm II	44 —
Aramis	Rằng	44 —
Vers luisant	Ranh	44

Đám nầy mới ra trường lần đầu, tánh nết không cự-nự mà dượt bay thì con Pinard và Gloria. Còn tốt ngựa là Aramis

Tôi bàn: Pinard nhứt.
Gloria nhì.
Ngược: Aramis

Nhứt chắc: Nam-phước-long
Nhì chắc: Gloria

Thử đánh Double Event

Phi-hùng × Nam-phước-long

Thần-Công

Thuộc địa Nam-kỳ

SỞ QUẢN THỦ ĐỊA BỘ

PHÒNG VĂN RACHGIA

Lời rao mở hội tra cứu về các quyền trực tiếp về điền thổ đã cước trong bản-biên khám đạt của làng Hỏa-Lựu, tổng An-Ninh, tỉnh Rachgia.

Quan quản thủ địa bộ tại Rachgia cho nhơn dân hay rằng đã mở cuộc tra cứu đặng chỉnh đốn các quyền trực tiếp đã cước trong bản-biên khám-đạt của làng Hỏa-Lựu, tổng An-Ninh, tỉnh Rachgia.

Cuộc tra cứu ấy thi hành theo điều 343 của chỉ dụ ngày 21 tháng bảy Langsa năm 1925 mà đã có chỉ dụ ngày 23 tháng mười một Langsa năm 1926 sửa lại và sẽ mở luôn luôn trong một năm kể từ ngày của số nhựt báo công văn Nam-kỳ, có ấn hành lời rao nầy.

Những người nào mà có cang dự đến thời có phép gởi các lời khai của mình đoán là hữu ích cho quan quản thủ cho đặng làm chắc chắn, hoặc đặng thêm cho đủ, hoặc đặng đối nại các khoản khai ra trong bản-biên khám-đạt và các tờ khác.

Lời khai nào hay là lời ngăn cản nào gởi sau ngày mười lăm tháng mười một Langsa năm một ngàn chín trăm ba mươi lăm thì sẽ chẳng đặng thâu chấp.

Tại Rachgia ngày mười lăm tháng mười một Langsa năm một ngàn chín trăm ba mươi bốn.

Quan quản thủ địa bộ,
Ký tên: PROUTEAU.

Một cuốn sách rất có giá-trị của hội Đông-dương bác cổ học

Kim-Thạch Kỳ-Duyên

*Ai cũng biết bộ « Kim-Thạch Kỳ-Duyên » của ông Thủ-khoa Nghĩa (người Nam-kỳ) là một áng văn-chương kiệt-tác, có giá-trị không thua gì những bộ Lục-*vân-Tiên Hoa-Tiên truyện... *song hồi đó tới giờ ta chưa thấy đặng một bản nào (édition) cho thật đúng đắng.*

Nhưng mới đây hội Đông-dương Bác-cổ-học (Société des Etudes Indochinoises) lại đem bộ Kim-Thạch Kỳ Duyên ấy xuất-bản ra ba thứ chữ: chữ annam, chữ quốc ngữ và chữ tây.

Về phần chữ Annam, thì ông giáo-sư Midan *rất dày công tra cứu mới tầm đặng nguyên bổn.*

Về phần chữ quốc-ngữ, thì có ông Bùi quang-Nhơn phiên dịch. Trước kia ông Nhơn cũng có xuất bản mấy lần rồi. song chưa được hoàn hảo Nay có ông giáo-sư Midan dọn lại và phủ-chánh.

Về phần chữ Pháp, thì ông giáo-sư Midan ân tâm dịch cho đúng nguyên văn và có chú-thích hẳn hỏi.

Mỗi quyển bán năm đồng.

Với cái giá nầy đối với năm nay, chúng tôi tưởng chắc thế nào độc giả cũng cho là mắc, song nếu bạn đọc thấy công phu của hội Đông dương bác-cổ-học, cách in sách và nhứt là cái giá-trị về quyển « Kim Thạch Kỳ-Duyên » thì chắc bạn đọc không còn cho nó là mắc nữa.

Ở các nước khác, người ta trọng đồ quốc-bửu một cách đặc-biệt. Vậy thì ta nỡ nào lảnh đạm đối với mối công cuộc sưu tầm rất có ích hay sao?

Chúng tôi ước mong sao bộ sách nầy sẽ đặng bà con ta hoan nghinh một cách nhiệt liệt.

Ai ở xa, muốn mua, cứ gởi thơ ngay cho:

Monsieur le Président
de la Société des Etudes Indochinoises, Saigon.

6 Décembr 1934 đó là ngày gì?

Đó là ngày mà tờ báo « Việt dân » của ông Đặng-thúc-Liêng lại ra đời.

« Việt dân » ra lần nầy do những ông sau đây chủ-trương:

Đặng-công Thắng, làm báo, ông lý,

Phạm-văn-Biều, làm báo, Quản lý.

F. Vo-van-Van. Chủ hảng buôn.

Trần-văn-Kinh, làm báo.

Văn-Trình, làm báo.

Bùi-thế-Mỹ. làm báo

Toà soạn để tại số 245 đường Espagne, Saigon.

Tôn chỉ của tờ Việt-dân thế nào chúng ta hảy đợi số tuyên bố ngày 6 Décembre 1934 thời biết.

BỒ-NHƯ-LIÊN

Số 110 rue d'Espagne 91 và 118
Sau dinh Quan Nguyên Soái
NAM KỲ

Làm và bán khuê bài, Hương chức Ban Hội Tề các làng.

Kiểu khuê bài, Chánh-phủ công nhận theo châu-tri số 173 ngày 26 Mai 1934, và có câu chứng tại tòa, ngày 27 tháng chín tây 1934.

Có bán Kim-tiền, và Kim-khánh

Cho mướn và sửa máy viết.

Làm bản đá mộ bia khắc con dấu.

MUỐN CHO KHÔNG MẬP

Thì phổi phải hô hấp cho đều và làm cho tiêu được những chất béo. Mỗi viên thuốc grain de Vals uống trong buổi cơm tối sẽ làm mất các chất béo và khiến cho các cơ quan tiêu hóa cử động đều đặng.

Ông Trần-tr.-Trạch xin đính chánh

(Coi tiếp theo trương nhứt)

Tổng cộng các số ấy là: 0$476+0.033 = 0$50

Ấy là cái số tồn làm ra 1 giạ lúa của người điền-chủ mà còn không tính cái phần phải trừ bớt lần trong số vốn mua đất và trâu bò.

Lời bình-phẩm của báo « La Dépêche »

Trong sự tính ấy, ông Trạch không tính bạc vốn, sanh lợi và sự trừ bớt lần vốn mua đất. Ông chỉ tính về bề thế của một người điền-chủ không thiếu nợ.

Vả lại phải nhìn nhận rằng nếu ông Trạch chỉ một cái giá sai lầm, không đúng với sự thật, thì ông làm hại cho quyền lợi của ông quyền lợi ấy rất to tác.

Bị câu hỏi thình-lình bất cập ông nhớ có 1 phần sở tồn xuất ra mà quên các sở phí to tác khác.

Vậy chúng tôi tưởng: dư-luận nên xét lại cái chỗ đó mà đừng phiền trách ông Trần-trinh-Trạch nữa

Một cuộc thi có ích cho đồng bào

Buổi kinh tế nầy, thổ sản của mình, như lúa gạo, dừa, đậu, vân vân, vật vật đều rẻ, làm cho dân Việt-Nam mình phải trở nên, nghèo nàn, khốn đốn, nhưng mà đồ ngoại hóa đem vào thì món nào cũng mắc, làm cho khó lo mua dùng.

Tỷ như dầu essence, dầu lửa (pétrole) vì xứ mình không có, buộc phải dùng dầu ngoại quốc, nên một đám tư bổn hiệp nhau thủ lợi, lên giá bán mắc cho đồng bào. Muốn cho đồng bào rõ thì tôi kể giá dầu khi trước và sau ra cho dễ thấy: trước khi kinh-tế, dầu dừa bán 8$00 một thùng (touque), dầu lửa bán 2$00. Bây giờ dầu dừa bán 2$50, dầu lửa 3$00 một thùng.

Dầu lửa nầy ở dưới đất lấy lên, nhưng mà giá lại mắc hơn dầu dừa dầu phọng và các thứ dầu của đồng bào mình đã dùng mà thắp đèn khi chưa có dầu lửa đem đến xứ mình.

Bổn hiệu thấy sự ức như vậy nên bày cuộc thi nầy cho các ông có nghề đem ra tranh với người, trước là ngoại quốc bớt thủ quyền lợi, sau là cho thổ sản mình bán được giá

Cuộc thi như vầy: ai làm được đèn thắp bằng dầu dừa, dầu phọng, dầu cá hoặc các thứ dầu khác mà thuận tiện, thắp sáng như dầu lửa và ít hao kém hơn hết thì sẽ thưởng.

Giải nhứt ..	50$00
Giải nhì....	20.00
Giải ba.....	10.00

Đèn nầy thắp bằng dầu mình không, hoặc có trộn với essence hoặc dầu lửa trong một phần tư hoặc một phần năm (ít chừng nào càng tốt chừng nấy).

Làm đèn thắp trong nhà hoặc ngoài trời, gió đừng tắt mà sáng hơn hết. Đèn nầy phải cho đẹp lạ khác.

Bổn hảng sẽ có một ban ủy-viên xem xét kỹ lưỡng và thắp hết những đèn thì đem đến, thì nghiệm kỹ lưỡng sẽ phát phần thưởng.

Hẹn Tết Annam rồi nạp đèn, đến cuối tháng hai Annam ủy-viên xem xét sẽ phát phần thưởng

Ai hỏi đều chi cần kíp xin hỏi nơi bổn hiệu.

Hảng dầu
và savon Việt-Nam-:-Cholon

Sổ Tương-tế

Định xổ ngày 25 Décembre 1934, không đình.

Xin để ý: Số độc đắc 8.000$ buộc phải cho trúng về một số đã bán ra.

Mỗi số giá là 1$00

Mua giấy số xin gởi măng-đa và phụ thêm 0$20 tiền Recommandé cho:

Madame Nguyễn-thị-Truyện.
103, rue d'Espagne. SAIGON.

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

Hội tư dưới quyền kiểm soát Quan Toàn-Quyền Đông-Pháp

26, đường Chaigneau -:- SAIGON

CHO VAY: có thế nhà, phố ở thành sau nầy:

Saigon-Cholon
Cantho ***Bentre-Bienhoa***
Mytho
Nam-Vang
Sadec

Mua đất ở châu thành Saigon

Xin viết thơ ngay hay là đến thương nghị với

HỘI VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM ở SAIGON, PHNOMPENH.

Hội vui lòng tiếp rước và trả lời. Giấy tờ làm mau mắn và tín nhiệm

Elixir tonique ANTIGLAIREUX
du Dr GUILLIÉ

Là thuốc bổ mỹ-tửu đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bệnh do **Mật dư và Đờm dãi** sinh ra, nghĩa là các bệnh ở Gan, ở Dạ giầy (bao tử) ở ruột, ở tim, các bệnh động huyết, bệnh ngã nước, Sốt, Tê-thấp.

Phải nhận kỹ tên ký
G. ROCHER, Bào-chế chuyên-môn
PARIS, 34, Rue de Grenelle
Bán ở các hiệu thuốc

Nº 238 Rue des Marins -- CHOLON

Bổn hiệu bán đủ các thứ đồng hồ của các nước, có bán và mua máy may cũ và mới. Bán đủ đồ phụ tùng máy may. Lãnh sửa các thứ đồng hồ, máy may và máy hát, công việc làm nhậm lẹ giá rẻ hơn các nơi.

Xin chư tôn chiếu cố bổn hiệu rất cám ơn.

Giữa lúc kinh-tế khủng-hoảng mà nhà hình MODERN-PHOTO vẫn được thạnh-vượng, khách vào ra tấp nập. Cửa hàng bao giờ cũng sửa sang mới mẻ. Ấy cũng nhờ công việc làm cẩn thận hơn mấy chỗ khác, mới được qui khách chiếu-cố như vậy

Muốn đáp lại tấm lòng qui hóa của qui khách và muốn cho ai ai cũng có thể chơi hình được, nên chủ tiệm MODERN-PHOTO từ nay lại hạ giá chụp hình xuống rất rẻ như dưới đây:

CARTES POSTALES	3 tấm 1$80	PHOTOS CARTES	6 tấm 3$50	
	6 — 2.50	Format 1.×16	12 — 6.00	
	12 — 6.50			

MODERN PHOTO

nº 1 Place du Théâtre Tél. 874 — SAIGON

HỌC LÀM BÁNH XE HƠI — *Mau giỏi – Thi mau* — *Giá rẻ hơn các nơi*

TRƯỜNG XE-HƠI

95 bis, đường LAGRANDIÈRE – SAIGON

TRỊNH-HƯNG-NGẦU
Chủ trương lãnh dạy

«TRƯỜNG CỦA TRỊNH-HƯNG-NGẦU TỐT VÀ DẠY GIỎI HƠN HẾT» LỜI KHAI CỦA ÔNG CHÁNH SỞ XÉT XE NƠI TÒA

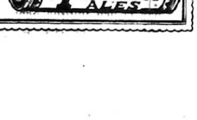
HỌC TRÒ LỤC-TỈNH CÓ NƠI ĂN Ở TẠI TRƯỜNG

Công-dụng thuốc viên PI-LUIN-LỜ PANH KỜ (PILULES PINK) rất thần hiệu để chống lại sự yếu mệt của các cơ thể.

Thuốc PILULES PINK sinh nhiều máu tốt và tẩm nhuận các cân tuỷ; thuốc này làm cho biết đói, làm cho các nước trong dạ dày chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các cơ thể.

Cho nên thuốc PILULES PINK thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bệnh thiếu-máu, bệnh phiền-muộn, bệnh gầy-mòn, các bệnh tơi thì lớn sồ và bệnh trở về già, bệnh đau bao-bì, bệnh nhức đầu, bệnh cân lực mỏi mệt.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây.



Tin tàu tới

Ở Pháp lại
L'Aramis 25 nov. (M.M.).
Le Cap Padaran 24 nov.
L'Explorateur Grandidier 6 déc.
D'Entrecasteaux 6 déc. (C.R.)

Ở Bắc và Trung-kỳ về
Le Bernardin de St.-Pierre 26 nov
Le Dupleix 24 nov. (C.R.)
Le Yangtsé 8 déc. (M.M.)

Ở Trung-hoa về
L'Athos II 7 déc. (M-M.)

Ở Singapore về
Le G.G. Merlin 29 nov (S.A.M.I)

Tin tàu đi

Qua Pháp
Le d'Artagnan 25 nov. (M.M.)
Le Bernardin de St.-Pierre 29 nov.
Le Dupleix 1er déc. (C.R.)
Le Yangtsé 10 déc. (M. M.)

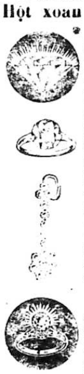
Ra Trung, Bắc-kỳ
Le Claude Chappe 26 nov. (M.M)
Le Cap Padaran 26 nov. (C.R.
Le d'Entrecasteaux 8 déc. (C.R)

Qua Singapore
Le G.G. Van Vollenhoven 25 nov.

THUỐC
«VÒNG CẨM THẠCH»
RẤT THƠM NGON

Hãng I.U.C.I.A. vừa phát mại thứ thuốc lá hiệu JADE (Vòng Cẩm thạch) hút vừa thơm, vừa ngon, giá bán rất hạ, mỗi bao 20 điếu mà chỉ bán có 5 xu thôi.

Một việc phát minh tối tân
Hột xoàn Huê-kỳ



Những hột xoàn này giống hệch những hột xoàn thiệt, mắc tiền, cũng sáng ngời cũng cứng rắn. Hột xoàn này có thể dùng cắt kiếng cũng như xoàn thiệt. Có bảo-kê, lửa đốt giữa thép và a-xít, dầu, không làm hư được. Những tay bán xoàn cũng không thể phân biệt được nếu để chung xoàn này với xoàn thiệt. Chúng tôi thưởng một món tiền 1.000 đồng cho ai tìm ra được thứ xoàn tốt hơn xoàn của chúng tôi.

Giá mỗi cà ra
5 đồng

Hãy mua thử một lần các ngài sẽ biết. Hột xoàn này có thể gởi lãnh hóa giao ngân tới đâu cũng được. Tiền gởi 2$50 Nếu ai mua trả tiền trước thì khỏi trả tiền gởi. Chúng tôi lãnh có những bạc giấy và ngân phiếu cả giá-trị

Hột xoàn chúng tôi bán đây dùng để nhận cà rá, bông tai, vòng, thì rất tốt. Các ngài có gởi thơ mua xin biên giá tiền, số xoàn và số cà ra. Gởi thơ cho:

Cie Americaine de Diamants
346 Dato Eramat Road,
Boîte postale 240
Penang. Straits Settlements
Gởi thơ xin dùng tiếng Hồng-Mao hay tiếng Pháp

DÂY BĂNG
Cho các Viên-Quan

Bổn-hiệu có tiếp đặng bên Pháp mới gởi sang các thứ dây băng (*écharpes*) cho viên-quan như Đốc-phủ, Phủ, Huyện, Cai-tổng hạng nhứt, hạng-nhì, hạng-ba, Hội-đồng địa-hạt, và Ban-biện Phó-tổng.

Vì mỗi thứ có vài ba cái mà thôi nên Bổn-hiệu xin các qui ngài nào có cần dùng thì viết thơ liền cho Bổn-hiệu mà hỏi giá, Bổn-hiệu sẽ hồi âm cho qui ngài biết

Nếu chậm trễ Bổn-hiệu bán hết thời phải đợi cả năm bảy tháng nữa bên Pháp mới cógởi qua thâm.

Xin qui ngài lưu ý.

Imprimerie de l'Union,
NGUYỄN-VĂN-CỦA
57, rue Lucien Mossard
SAIGON

Giá lúa gạo bắp

Tại Saigon ngày 22 Novembre 1934.

Gạo *(Chưa kể tiền thuế, bao lấy luôn—Mỗi tạ 60 ki-lô 700)*

Gạo số 1, 25% tấm	từ 2,05 tới 2.10
Gạo số 2, 40% tấm	từ 1.95 tới 2 00
Gạo số 2, 50 tới 55% tấm	từ 1.85 tới 1 90
Gạo lức 5% lúa	từ 1.65 tới 1.70
Tấm số 1 và số 2	từ 1.73 tới 1.78
Tấm số 3	từ 1.40 tới 1.45
Cám trắng	từ 0.70 tới 0 75
Cám gạo lức	từ 0.40 tới 0.45

Lúa *(Chở đến nhà máy Cholon, bao lấy luôn— Mỗi tạ 68 ki-lô)*

Lúa xay gạo thượng hạng	từ 1.40 tới 1.45
Lúa xay gạo số 1	từ 1.35 tới 1.40
Lúa số 2, 40% Nhựt-bổn	từ 1.28 tới 1.33
Lúa số 2, 50 tới 55% Java	từ 1.23 tới 1.28
Lúa xấu	từ 1.15 tới 1.20

Bắp đỏ *(Bán tại Cholon 100 ki-lô, giá tháng 7 — 3$50 tới 3$55*

Nam-kỳ

Mẹ đánh con rồi mẹ lại la làng

Bentre. — Vừa rồi chị Ng-thị-Huỳnh ở làng Phú-hưng (Bentre) xách cây rượt đánh con là Thị-Bé, Thị-Bé chạy đi chị Huỳnh lại la là g lên in ỏi.

Nguyên chị Huỳnh đã gả Thị-Bé cho tên Điệp, nhưng không hiểu vì sao chị lại bắt Thị-Bé lại mà đem gả cho người khác. Thị Bé không bằng lòng nên cứ lui tới nhà tên Điệp mãi. Chị Huỳnh thấy con chẳng vâng lời liền xách cây rượt đánh con như thế.

Dầu sao chị Huỳnh làm như thế là hại đời hạnh phúc của con mình, kẻ làm cha mẹ nỡ nào lại đi làm cho duyên con lỡ-dở hay sao?

Nhất-Phi

Bệnh ho sổ mũi không chữa cẩn thận thành nguy hiểm.

Nó lan ra đến ngực ta rồi các cuống phổi của ta phát đau. Lại thêm cái « nóng và lạnh » mà thường hằng ngày ta vẫn sống đột, nên ta lại rễ mắc bệnh ho sưng cuống phổi nữa. Vậy ta phải tìm chữa ngay đi.

BỆNH HO - SỔ-MŨI
HO HẶNG SƯNG CUỐNG PHỔI

sẽ chữa khỏi hẳn, không có giai giẳng nếu lúc ta mới mắc phải (hắt hơi, lờm giọng, ho gió), mà ta giữ gìn ống-phổi ta và dùng ngay thứ

THUỐC VIÊN BRONCODYL

Nhuốt rất rẻ ràng, bất cứ lúc nào cũng được. Ta thấy kiến hiệu ngay: hết ho, khỏi sổ mũi mà lại hết cả thấp thể ta được khoẻ mạnh.

Bao dùng bán ở các hàng bào-chế và ở
Pharmacie Centrale J. MUS ở Saigon.

Dùng thử
INJECTION PEYRARD

thứ thuốc thụt này chế ra đã lâu ai cũng nhận là linh nghiệm hơn các thứ khác.

Để trị bịnh lậu, mới hay lâu đều khỏi cả.

Trong 732 người Arap thì 231 khỏi hẳn y như lời phán lại của các lương-y Alger.

Bán tại các nhà thuốc danh tiếng

Bắc-kỳ

Thành-phố Hanội nay mai cho chạy 8 trăm chiếc xe kiểu lịch sự

Hanội.— Vì số xe tay chạy trong thành phố nhiều quá (ngót 2 ngàn chiếc) nên quan Đốc-lý Hanội đã ra nghị định bắt đầu từ 1er Janvier 1935 cho rút bớt đi ngoại ba trăm chiếc.

Thấy xe tay hạng thường bị rút đi, thì một người chủ xe liền xin phép quan Đốc-lý cho chạy 3 trăm chiếc xe hạng lịch sự, lịch sự từ cái xe cho chí người kéo chiếc xe ấy, để chiều cho cái tuổi chuộng xa xỉ của người ta.

Việc xin này đã được quan Đốc lý chú ý, vừa rồi Ngài có ký bản nghị định đặt ra thứ xe lịch sự ấy.

Theo nghị định này thì màu xe không nhất định. Các chủ xe phải chụp kiểu rình hội - đồng có quan Đốc-lý hay quan đại - biểu Ngài xét trước.

Chỉ riêng những chủ xe có phép cho xe chạy rồi được ra xe lịch sự thay vào xe đương cho chạy, song số xe lịch-sự không được quá một phần tư số xe cho chạy trong thành phố, nghĩa là 339 chiếc với 40 chiếc nữa để thay phòng khi hư hỏng.

Xe lịch-sự của hãng nào phải sơn hay cho dấu hiệu gì phân biệt với xe của hãng khác. Nếu trong một tháng, xe lịch-sự bị biên phạt hai lần vì xe dơ bẩn, sửa chữa vào kiểu xe không xin phép hay kéo người không sạch sẽ và chở hàng hóa, thì giấy phép phải bị thâu lại ngay.

GIẾT SẠCH...

Muỗi, ruồi, kiến, lẫn, bọ chét sâu bọ v.. v... bằng thứ:

INSECTICIDE M. G.

Thứ thuốc trừ loài sâu bọ này có bán tại Nhà in Union 57 rue L. Mossard Saigon.

Một chai litre:	*1$50.*
Chai nửa litre	*0 . 80.*
Một phần tư litre:	*0 . 40.*

NGÀY TIẾP KHÁCH CỦA BÀ ROBIN

Có tin cho hay rằng: đến ngày thứ ba 27 Novembre, từ năm giờ chiều tới 7 giờ, bà Robin mở tiếp khách.

Vậy ai muốn xin diện kiến để hầu chuyện xin hãy nhớ lấy ngày.

NẾU BỆNH HO

LÀM ĐAU RỨT NGỰC...

Không bao giờ ta mắc bệnh ho ngay lập tức. Trước hết bị phát lạnh, nặng đầu, nghẹt mũi. Trước thỉnh thoảng ho khan vài tiếng, sau lần dần thành ra ho rũ rượi cả ngày, sương sương đêm nhức vô kể.

Hởi các người mắc bệnh cảm, bệnh ho sổ mũi để lâu không chữa, các người nên chạy chữa ngay lập tức uống thuốc ngọt hiệu "Vosges Cazé" ngay đi. Các ông lương y cho là chữa bệnh ho thì chỉ có thuốc ấy là kiến hiệu nhất, ho nặng cũng vậy

Chúng tôi không âu nói nhẹ nhàng đâu. Các người hãy đọc mấy câu này của ông G. Lecomte (Deville, Ardennes).

« Tôi dùng thuốc ngọt xứ Vosges đã mười ngày nay. Ngay từ mấy hôm đầu, tôi đã thấy thuốc đó kiến hiệu một cách lạ lùng quá. Nay tôi được dễ chịu lắm, ho đã sắp tan, ngủ yên như trước. Vì vậy trong họ tôi ai cũng dùng thuốc ngọt "Cazé" cả »

Coi như vậy, các người thử nghĩ mà xem: thuốc ngọt hiệu "Vosges Cazé" đã kiến hiệu cho nhiều người khác sao trị không kiến hiệu cho các người?

Hoặc các người mắc bệnh ho sổ mũi, hoặc bệnh ho đờm, hoặc bệnh hen, nghe như gió thổi trong phổi và ho cả ngày, uống ngay thuốc ngọt "Vosges Cazé" chỉ có thuốc đó làm cho đỡ ngay.

Sirop des Vosges Cazé

Bán tại các hiệu bào chế, hay tại hiệu
CAZÉ Pharmacien ... PARIS

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
47, Rue de Canton
CHOLON

Các nơi đều có đặt người đại lý.

Nên dùng mua
SAVON MARSEILLE
hiệu «LE GAULOIS»
72 phần dầu (72 %)
Tốt mà rẻ
Bán lẻ 0$30 một kilo

muốn uống cả ngày

với nước đá hay nước lã

GET FRÈRES
REVEL (Hte-Garonne) France

Ai muốn xin tiếp chuyện với bà Thống-đốc?

Bà Pierre André *Pagès* sẽ tiếp khách ngày thứ năm 22 Novembre 1934, từ năm giờ chiều, tại dinh Thống-đốc Nam-kỳ.

Muốn chữa khỏi bệnh
Sốt-rét-cách-nhựt và bệnh
SỐT-RÉT-NGÃ-NƯỚC
nên uống thuốc
QUINOFORME
Thuốc-ống, Thuốc-viên và Thuốc-bánh
Chất hóa học độc-nhất dùng ở trong các thuộc-địa Đại-pháp.
Gửi bán ở các hàng thuốc tây.
Laborat. LACROIX, 37, Rue Pajol, PARIS

[illegible] sinh ra nhiều bệnh.
Nếu muốn chánh khỏi, xin dùng thứ thuốc VÉRITABLES "GRAINS de SANTÉ du Docteur FRANCK"

GRAINS de Santé du docteur FRANCK

RẤT THẦN HIỆU
RẤT TIỆN
RẤT DỄ

[illegible]

ĐÔNG PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐƯỢC HƯỞNG ĐẶC ÂN CỦA CHÁNH-PHỦ ... RA ... 1875
Hội nặc danh vốn 120.000.000 ...
Vốn đóng rồi: 120.000.000 quan — HỘI QUÁN
Vốn tồn trữ ... ngày 31-12-32: 125.000.000 quan — 15, Bd Haussmann, PARIS (VIII)
Chủ tịch Hội-đồng cai-quản: M. René THION DE LA CHAUME
Tổng Giám-đốc M. PAUL BAUDOUIN
Tên để ... : INDOCHINE

CÁC CHI-NGÁNH VÀ ĐẠI-LÝ

TRUNG-HOA	ĐÔNG-PHÁP	CÁC XỨ KHÁC
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	
	CANTHO	DJIBOUTI
HANKEOU	HAIPHONG	
HONGKONG	HANOI	NOUMÉA
PÉKIN	HUẾ	
	NAMDINH	PAPEETE
SHANGHAI	PHNOMPENH	
TIENTSIN	QUINHON	PONDICHERY
	TOURANE	
YUNNANFOU	VINH	SINGAPORE

GIAO THIỆP KHẮP CÁC NƠI TRÊN THẾ GIỚI
Làm đủ các công việc ngân-hàng và mua bán đổi chác
CHI NGÁNH Ở SAIGON : QUAI DE BELGIQUE
R.C.N. 1

CHO MƯỚN TỦ-SẮT

Có các tủ-sắt định mỗi phân	Thời hẹn và giá tiền mướn: 1 tháng	3 tháng	6 tháng	1 năm
Nhỏ 18 × 26 × 50	2$00	3$00	6$00	10 00
Trung 18 × 52 × 50	4.00	7.00	10 00	20 00
Lớn 36 × 52 × 50	7.00	10.00	15.00	30 [illegible]

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CARREAUX & MOSAÏQUES
Société d'Exploitation des Établissements
BROSSARD MOPIN
Kỹ nghiệp
Sáng lập từ năm 1909
số 3 đường Lucien Lacouture
CHODUI — SAIGON

Marque déposée

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măng đỏ thứ màu vẽ các vật dùng đều ở Pháp-quốc lại.
Xin mời quí vị đến xem, kiểu gạch bông mới bày, đẹp lắm. Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới liền-hiệu sẽ gởi cho.

Dây-thép đã tắc
Adresse télégraphique: MASAGAMO — SAIGON

VÔ RA PHONG THẢ
ngang ở đường L. Lacouture. — Chodui.
gần trại lính tập Ô-ma

Cuộc xổ số Tương Tế năm 1934

Cuộc xổ số «Tương-Tế» năm nay phải ra trễ, là vì phải nhượng cho số của hội Cựu Chiến-Sĩ mới xổ vừa rồi, được kết quả rất mỹ mãng.

Ngày xổ số nầy nhứt định và không dời đổi: là ngày *25 Décembre 1934*, nhằm ngày lễ Sanh-Nhựt.

Hết thảy có 91 số trúng cộng chung là 26.000p00.

Số độc đắc trúng tám ngàn đồng bạc (8.000,00) Bản trị-sự cho quí vị biết số độc-đắc 8.000 đồng, buộc phải có số bán ra trúng mới đặng.

Mỗi số bán giá một đồng bạc, quí vị nên mua, trước thử thời-vận, sau làm một việc nghĩa rất có ích, vì tiền lời trong cuộc xổ số nầy sẽ phân phát cho các hội «Tương-Tế» tại Saigon và lại còn cần dùng đặng giúp cho kẻ nghèo nữa.

Kể từ ngày 15 Octobre 1934 ở các tiệm buôn tại Saigon hay là Lục-Tỉnh đâu đâu cũng đều có bán giấy số.

PULMONIA
Rất thần hiệu
chữa các bệnh ho
ho sưng cuống phổi
• ho nặng sắp lao
Sách tặng quý ông quý bà
E. LOGEAIS, Bào chế: Boulogne-sur-Seine
cùng khắp các bào chế khác
Saigon: L. MUS-SOLIRÈNE-SARREAU
Grande Pharmacie de France

NGẬM MỘT HƯỜN
VALDA
TRONG MIỆNG
Thì Khỏi đau đóc giọng, Khan cổ, Khỏi nóng lạnh, sổ mũi, và lại Không ho.
Có nghẹt mũi, ho nhiều, mà ngậm được thuốc ấy thì cũng hết liền.
ẤY LÀ
một thứ thuốc thần hiệu lắm
ĐỀ MÀ TRỊ
các chứng bịnh ho lao và tức ngực.
THUỐC HƯỜN
VALDA
có bán cùng trong các tiệm thuốc
Có mua thì nhớ coi trên nắp hộp có hiệu chữ
VALDA
MỚI THIỆT PHẢI

Ở PARIS
... muốn giữ cho da mặt được mịn màng hoài thì dùng
CRÈME SIMON
thật hiệu nghiệm, hạp theo vệ-sanh, giúp ích được và đáng nên dùng.
Mỗi buổi sáng và chiều, khi rửa mặt rồi còn dương ướt, thoa nó lên sẽ thấy hiệu nghiệm liền.
Quí bà không cần phải lựa thứ nào nữa, quí bà nên cầm một thứ đó mà thôi.

Xà-phòng Cadum

Một thứ xà phòng tinh hảo mà không có chất ... như xàphòng Cadum rất ... để giữ vệ-sinh cho ngoài da.
Dùng nó lại còn lợi nữa vì rằng nó không thấm nước, nó khô mãi cho nên dùng được đến hết, không phí phạm chút nào

ĐOÀN-THIÊN LỤC-TỈNH

«Cô thông ngôn»

của Phan-thành-Chiêu (Sốc-trăng).

— Ngọc à! mấy giờ rồi, Ngọc?

— Dạ thưa cô, tám giờ rồi.

— Ngọc! Sao mầy không nghe lời tao vậy, Ngọc. Tao đã dặn mầy kêu tao dậy hồi bảy giờ rưỡi, sao mầy không kêu, mầy để trưa trờ trưa trật, mầy mới kêu tao. Đồ mầy trâu cho gì mà, nên dặn một lần không bao giờ mầy nhớ. Mầy buộc tao phải đánh phải chưởi mầy hay sao, Ngọc! Đồ thây mầy về, mầy coi! Đâu, mầy đem thau nước, «xà bông,» «rip», bàn chải lại đây, đặng tao rửa mặt súc miệng, rồi co le đi chợ...

Đó là liếng quát tháo, lời chưởi mắng của cô hai Loan, vợ thầy Ban thông ngôn tòa.

Ba năm về trước, cô hai Loan còn ở nơi sân Trình cửa Khổng, có được thầy khen ngợi, các bạn mến thương là vì tánh tình cô nhu mì thuần-hậu, lời nói giọng cười có ôn-tồn diệu ngọt, trong đi đứng có nghiêm chỉnh, cách ăn nói, sự cử chỉ của cô, mỗi chút đều chỉ rõ cô là con nhà gia nếp sang trọng. Nhưng chẳng may, bước đường học vấn cô mới đến năm thứ ba, cha cô, ông Cai-Tổng-Từ, một bậc đại phú-hào trong làng, vì vội khuất bóng nẻo-đoài, nên cô phải buộc lòng về ở với ba Cai, hủ hỉ sớm khuya, phỏ to khuyên-nhủ mẹ già: chớ vì can âm dương phân cách mà buồn rầu sầu thảm đến nỗi sanh nên bịnh hoạn ốm đau. Cô hai con nhà giàu có, trong tay sẵn có đồng tiền, lại được mẹ yêu mến, muốn chi lại không đặng, nhưng cô không ham se sua chưng diện, đánh phấn thoa son, ăn mặt loè-loẹt, «dù màu ba tưng,» «áo màu lưng eo,» «khăn rằn ri,» «giày cao gót» như mấy vị khuê môn tân-nhân vật, trái lại cô trang sức một cách giản-dị đơn sơ, thường ngày cô mặc bộ đồ hàng đen, thế mà cái dung mạo kiều-lệ có không bớt vẻ mặn mà xinh lịch. Nước da cô trắng như tuyết sắc tóc cô đen như huyền, mặt mày cô nở nang đầy đặng, nên xuân xanh cô vừa hai tám, mà cô đã trở nên một trang thiếu nữ đẹp đẽ tuyệt trần được người tặng cho cái huy hiệu là hoa khôi trong vùng đất ấy. Biết bao nhiêu bạn trai thanh niên gầm ghé ướm lời quến gió rủ trăng, tiếng kèn giọng quyến cũng có, nhưng tường đông ong bướm đi về mặc ai, cô ấn một lòng khoá-chặt buồng xuân, treo giá ngọc tuyết trong.

(*Còn nữa*).

Cuộc xổ số của Hướng-đạo-Đoàn

Chúng tôi mới được quan Thống-đốc cho phép mở một cuộc xổ số lấy tiền giúp cho quỹ các Đoàn Hướng-Đạo Saigon và Lục-Tỉnh để mua các vật-liệu cho Đoàn.

Cuộc xổ số nầy sẽ nhứt định mở vào chúa-nhựt 6 Janvier 1935. Giá bán mỗi vé là 0$25.

Có các số trúng như sau nầy:

1 chiếc xe Citroën kiểu mới giá 2.150$
1 chiếc xe máy dầu
1 chiếc máy may kiểu Singer
1 chiếc xe máy đạp course
2 chiếc xe máy đạp và 40 thứ đồ đạc khác.

Chúng tôi mong rằng bà con đồng-bào sẽ sẵn lòng mua cho chúng tôi một vài số, tức là các Ngài giúp cho nền Hướng-đạo nước nhà chóng được bành trướng thêm lên vậy.

Hướng-Đạo Nam-Kỳ

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm
HỘI HIỆP BỒN NẶC DANH PHÁP
Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông-Pháp
Vốn 1.000 000 lượng (Thượng-Hải)
và 8 000 000 phật lăng đã đóng tất cả
QUẢNG-LÝ CÕI ĐÔNG-PHÁP — SAIGON
số 26, đường Chaigneau
Chi-ngánh ở tại Hanoi, số 58, Đại lộ Francis Garnier
Chi-ngánh ở Nam-Vang: số 94 đường Galliéni.

Muốn lập vốn — Muốn lập tư bổn
Muốn để dành tiền cho con trẻ ăn học
Thì hãy mua vé của hội VẠN QUỐC TIẾT-KIỆM:
— *Vé 1.000 đồng — mỗi tháng góp 8 đồng*
— *Vé 500 đồng — mỗi tháng góp 4 đồng*
— *Vé 250 đồng — mỗi tháng góp 2 đồng*
Đặng được sao: 1. — Cuộc xổ số hồi vốn lại mỗi tháng kể từ tháng đầu.
2. — Cuộc chia 1/3 tiền lời của Hội, sau khi đóng đặng 2 năm.
NÊN LƯU Ý: *Hội cần dùng nhiều người chắc chắn và tử tế đặng làm quản-lý những nơi mà hội chưa có người thay mặt.*

NÊN đi CHOLON

Restaurant THÁI-HÒ Rue des Marins n° 284 là một tiệm Cao lầu của người Khách Trú sạch sẽ, giá bạc đều rẻ hơn các nơi, có Boy tiếp rước tử tế vui vẻ lắm.
Ban ngày từ 10 giờ tới 3 giờ chiều có đờn bà Tầm ca hát và có bán nước trà đồ ăn điểm tâm, ban đêm đều có nấu nướng đồ da-vị bất luận nhiều ít đều lên ăn đặng hết. Bổn hiệu chẳng nệ hao công, có mướn một người thợ nấu ăn danh tiếng bên Tàu qua nấu đồ thiệt ngon. Bổn hiệu có làm buồng riêng có quạt máy sạch sẽ lắm, trên lầu lên xuống đều có thang máy đưa lên xuống rất tiện. Vậy mời quí ông, quí bà nên chiếu cố giùm; bổ vưa rất uổng.

THÁI-HÒ
Restaurant Chinois
284, Rue des Marins n° 284
Téléphone n° 127 à Cholon

PHÁP HOA VIỆT TỪ THOẠI

Số 812 法華越辭話

Soạn-giả: Trần-trọng-HẠP.

D—Di.

Dignement : tương đương mạo (cách xứng đáng, cách lịch tế, cách nghiêm trang)
Dignitaire : hữu vị giả, hữu, tước giả (kẻ có chức phận qui chức, cao)
Dignité : 1-quan chức (chức quan, chức sắc); 2-tước vị (chức phẩm, chức tước) 3-oai thế (oai quyền thế lực); 4-tự tôn (tự minh làm sang trọng, làm bộ oai phép)
Digression : 1-li khai chánh ý, xuất tố đề mục chi ngoại (bài luận, nói tha câu, không hiệp chánh ý, nói sái đề); 2-hành tinh viễn li thái dương chi hiện tượng (hành tinh đi sái đường)
Digue : 1-đê phòng, đê đường (bờ đắp, bờ đê, bờ đập); 2-chướng ngại (sự ngăn trở, sự can gián, sự chống trả)
Dilacération : phá liệt, tệ khai (sự xé, sự cấu xé)
Dilacérer : phá liệt tệ khai (xé, xé rách, cấu xé)
Dilapidateur, trice : 1-lãng phí (xa xí phá của); 2-lãng phí giả (kẻ xa xỉ, phá của)
Dilapidation : 1-lãng phí (xài phí của tiền vô ích); 2-danh tư, vô tệ (ăn cắp, xớ bớt)
Dilapider : 1-lãng phí (xa xỉ, xài phá); 2-danh tư, vô tệ (ăn cắp, xớ bớt)
Dilatabilité : khả khoách tánh khả bành trướng tánh (tánh hay nới ra tánh hay nở ra, tràn ra)
Dilatation : 1-khoách trương (sự giãn ra, sự nới ra nở ra); 2-bành trướng (bành trướng ra, tràn ra); 3-khai hoát (sự mở rộng ra)
Dilater : 1-khoách trương (nới ra, giãn ra, mở ra); 2-bành trướng (tràn ra)
Dilatoire : trì trễ, đa diên (sự chậm trễ chầy ngày)
Dilection : từ ái, từ bi (sự thương yêu, sự yêu mến thương xót)
Dilemme : lưỡng đao luận pháp (phép luận lưỡng đao) — danh từ triết học.
Dilettante : 1-hiếu âm nhạc chi nhơn (kẻ ham muốn âm nhạc); 2-hữu thị hiếu tịch chi nhơn (kẻ có tật ham muốn)
Dilettantisme : 1-âm nhạc tịch (tật ham muốn âm nhạc) 2-mỹ thuật tịch (tật ham muốn mỹ thuật)
Diligemment : 1-cấp tốc mạo (cách mau mắn, siêng năng); 2-chú ý mạo (cách chăm chỉ, chín chắn)
Diligence : 1-chú ý (chăm chỉ, cẩn thận); 2-tấn tốc (mau mắn, siêng năng); 3-thừa hiệp mã xa (xe to); 4-công cọng mã xa (xe đò)
Diligente : 1-cần miễn (siêng năng); 2-chú ý (chăm chỉ, chín chắn); 3-tấn tốc (mau mắn, mần tiệp)
Diligenter : thôi tốc (hối, hối hấp, thôi thúc)
Diluer : xung đạm, sử chi đạm bạc (chế, pha, dầm nước, pha rượu với nước làm cho lạt mùi rượu)
Diluviale ou diluvien, enne : 1-hồng thủy (lụt, nước lụt) 2-như hồng thủy (thuộc về lụt)
Pluie diluvienne : thậm vũ, đại vũ như chú (mưa lụt, trời mưa như xối)
Diluvium : hồng thủy bồi thổ (đất bồi bởi lụt mà ra)
Dimanche : lễ bái nhựt (ngày chúa nhựt, ngày thứ nhứt trong tuần lễ)

(*Còn nữa*)

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN-VĂN
Directeur Propriétaire: NGUYỄN-VĂN-[illegible]
57 Rue Lucien Mossard. SAIGON

TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES
Le Gérant LÂM-VĂN-NGỌ

2160
23-11-34

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU

CAN, TÌ, PHÈ PHỪ

BẰNG THUỐC BỘT

POUDRES DE COCK

Có nhiều vị thuốc ngoại khoa uống vào tưởng đâu là lành bịnh đau Can, tì phế phủ, không dè nó làm cho bớt đau một dây một lát mà thôi. Rồi bịnh trở lại nặng hơn, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.

Cần nhứt ai ai cũng muốn trừ cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu, cứu mạng vì nó làm cho Can, tì phế phủ được trong sạch. tạng ấy chuyển vận đồng nhau mà làm cho vật thực có ích cho con người.

Uống thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó tiêu hóa cũng được hết, nó thấm và bổ máu thịt, thêm sức cho được khỏe mạnh.

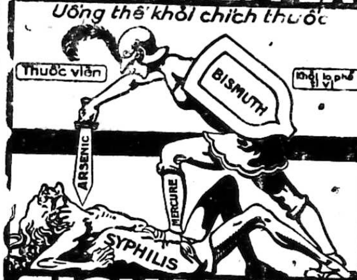
Muốn trừ bịnh đau tì-vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêu đau bao tử mắc trướng, sinh ruột sưng bao tử sưng ruột, đau gan; muốn cho chứng bịnh ấy không hóa ra bịnh huyết suy, giảm gân, giảm cốt, bịnh nước tiểu ngọt như có tròng trắng trứng gà Sau bậu thu, vì đổ lỏi và các chứng bịnh nặng hơn nữa. trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*

Đồi thuốc bột *Poudres de Cock* đựng trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành JEUMONT tỉnh NORD.

Thuốc mát gan, nóng vào lề miệng, chẳng

BINH TIEM LA

Uống thế khỏi chích thuốc



SIGMARGYL

Laboratoire Chimiothérapique, 2 Place du Théâtre Français, PARIS, et toutes Pharmacies.

A Saigon: MM. SARRHAU, Pharmacie Normale, J. MUS, Pharmacie Centrale

SỮA NƯỚC TƯƠI

NESTLE

HIỆU

CON-CHIM

Là thứ sữa rất trong sạch, rất bổ dưỡng, dễ tiêu hóa, lúc nào dùng cũng tốt.

Thứ sữa này quả nhiên là đá có tiếng khắp hoàn-cầu.

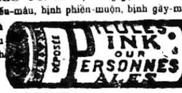
CÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PI-LUIN-LƠ PANH KỜ

(PILULES PINK)

RẤT THẦN HIỆU ĐỂ CHỐNG LẠI SỰ YẾU MỆT CỦA CÁC CƠ THỂ

Thuốc *PILULES PINK* sinh nhiều máu tốt và tẩm nhuận các cân tủy; thuốc này làm cho biết đói, làm cho các nước trong dạ dày chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các cơ thể

Cho nên thuốc *PILULES PINK* thật đáng gọi là thuốc đạ thần hiệu để chữa bịnh thiếu-máu, bịnh phiền-muộn, bịnh gầy-mòn các bịnh tơi thì lớn sỗ và bịnh trở về già, bịnh đau bao-bì, bịnh nhức đầu, bịnh cân lực mỏi mệt.



Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây

XEM QUA CÁC BÁO

Nghề làm báo bên nước Nhựt

Bên nước Nhựt, nhà làm báo có thể làm như một ông vua nhỏ: chỉ trích quan lại, không cần ngó ngàn tới những lễ thói của xã hội, muốn đi đâu thì đi, thường trông những cảnh tượng mà những nhà đạo đức phải lấy làm ghê sợ. Hình như nhà báo Nhựt có một cái quyền được miễn trừ mọi thứ vậy. Cái quyền thế của nhà báo Nhựt chỉ phải có một chỗ nhược điểm, ấy là nền tài chính của báo.

Một người thanh niên tốt nghiệp trường Cao đẳng ra, vào tập sự trong một nhà báo lớn ở Đông Kinh, mỗi tháng được 50 hoa viên (chừng 25$). Phải làm vài năm theo lương ấy; Đến khi nào lương lên đến 150 hoa viên, ấy là lúc đã lên vai ghế gơm trong nhà báo rồi. Nếu được làm chủ bút nữa thì được 150 hoa viên. Như thế, đối với những viên chức nhà nước, nhà báo được hậu đãi hơn, cho nên trước kia nghề báo ở Nhựt bị khinh rẻ mà nay thì được tôn trọng lắm rồi. Vả lại, đối với những người biên tập ở nhà thì nhà báo bạc đãi, nhưng đến khi ra ngoại quốc thì lại hậu hỉ vô cùng. Cho nên, một nhà báo Nhựt được cử ra ngoại quốc, nếu phải gọi về, thì coi như là mình bị giáng chức vậy.

Trong hồi Trung Nhựt, trông một nhà báo Nhựt với một nhà đại biểu Nhựt ở hội Quốc liên, ta khó lòng phân biệt. Nhà báo cũng ở khách sạn lớn rất sang trọng và nửa đêm có thể dánh điện thoại sang hỏi viên đại biểu xem có gì lạ không.

Không có cửa nào mà nhà làm báo Nhựt không vào được, chỉ trừ có cửa nội cung của Hoàng đế. Bất cứ giờ nào, họ cũng cứ tự tiện vào những nơi phòng giấy của các quan tổng trưởng không khai xưng tên gì cả. Dù quan tổng trưởng đương bận thương thuyết về việc quan trọng với một nhà ngoại giao nào cũng mặc, họ chỉ xin lỗi qua loa rồi nghe cho được chuyện mới chịu ra. Những lời bình phẩm của họ lại mạnh bạo lắm nữa.

Ở bên Pháp, người ta dạy cho những người mới tập nghề báo rằng khi nào một chính khách mà là người đứng đắn thì chỉ theo ý kiến của tờ báo mình mà phản đối ý kiến của chính khách thôi, chớ không nói đến đời tư người ta. Đối với một nhà báo Nhựt thì không có phân biệt gì đời công với đời tư. Khi một chính nhân hay một ông quan to đã tuyên bố điều gì trái với cái tôn chỉ của tờ báo, thì người đáng khinh rồi, có thể dùng hết lời thoá mạ về đời tư chưa đã giận.

(Còn nữa).

CỨ MỖI NGÀY lại uống MỘT VIÊN THUỐC HƯỜN CỦA ÔNG Lương-y DEHAUT uống trước khi dùng cơm, thì CHẮC ĐẶNG KHỎE MẠNH LUÔN

NHỨC ĐẦU, ĂN KHÔNG TIÊU, NẶNG BAO TỬ, CHÓNG MẶT, KHÔNG THƯ THỚI.

BÁN TẠI Nhà ông Lương DEHAUT. 147, Faubg. St-Denis Paris, cùng khắp trong mấy tiệm thuốc.

NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU

VICHY CÉLESTINS

UỐNG TRỪ LÀNH CÁC CHỨNG:

Nhức xương cốt, bịnh hay mắc đái, đau mình nhức gân, đái lợn cợn có cát, đau lắc-léo

CÁC VỊ SẢNG HIỆU VICHY-ÉTAT

SEL VICHY-ETAT — Diêm vị rút lấy trong nước mạch chế ra để pha làm ra nước suối.

PASTILLES VICHY-ETAT — Uống hai ba liều, khi ăn rồi thì dễ tiêu tạng.

COMPRIMES VICHY-ETAT — Để cho mỗi người làm ra nước mạch hơi đủ, uống cho ăn mau tiêu.

COI CHỪNG LẦM ĐỒ GIẢ MẠO, BẮT CHƯỚC

CỨ DỮ GÌN THẬN-KINH THÌ LẠI MẠNH NHƯ XƯA.

Khi ai đau thận nên mua ngay một hộp THUỐC VIÊN FOSTER, bệnh xẽ khỏi ngay, lại xẽ làm việc dễ giàng. Và, nếu ai nhức đầu, chóng mặt, mất ngủ và đau nhức khó chịu, chỉ có THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã chứ danh rất công hiệu cho các bệnh sau này:

Đau-lưng	Nước tiểu đục	Cócặntrongbàng-quang.
Bệnh thấp	Sưng bàng-quang	
Đaun-gang-thắt lưng	Quá lợi tiểu	Huyết sấu sinh
	Sưng-mắt-cá-chân	mước tiểu vẵn

Một hộp 8fr.50 — PILULES FOSTER — Hai Hộp 14fr.85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào chế tây và gửi mua tại nhà H. BINAC, Pharm, số 25 Phố Ferdinand. PARIS.

ĐAU ĐỚN LÀM CHI!

nếu không sợ nguy hiểm gì mà tránh khỏi sự đau đớn.

ASPIRINE USINES DU RHONE

không nhưng đỡ bệnh

NHỨC ĐẦU
ĐAU ÓC
ĐAU RĂNG
ĐAU BỤNG DỤC

lại còn làm cho thân thể khỏe mạnh ra.

Đòi thuốc

ASPIRINE USINES DU RHONE

thì mới có được thuốc trong sạch, không hại bùng dục, dạ giầy và trái tim

TRINH-THÁM TIỂU-THUYẾT HUÊ-KỲ

Giac-Si Linh-Tư

Số : 25

Cô-Nguyệt Thất-Lang dịch thuật

XI

Giang-cao-Thơ làm quen với Bích-huê-Lan tiểu-thơ

— Không phải ghét. Trong đời của tôi có nhiều duyên cớ khiến tôi không nên nghĩ chuyện thương hay ghét đờn bà con gái.

Tiểu-thơ day lại ngó ngay mặt Giác-sĩ Linh-Tư, giọng điệu như là đồng đành vậy.

— Tôi không hề tin lời ông vừa mới nói đây. Tôi chắc trọn đời ông không bao giờ làm việc gì trái với lương tâm. Tôi không phải là một đứa con nít, tôi đã hai mươi sáu tuổi rồi, tôi có tánh lựa chọn bằng. Tôi muốn ông kết bằng hữu với tôi lắm.

Giác-sĩ Linh-Tư nói sơ vài tiếng cám ơn. Mặt mày lại nghiêm chỉnh như thường, rồi hai người nói sang qua chuyện lặt vặt.

X

Ông thầy thuốc

Tối bữa ấy, trong phòng ăn của quan tư cai tàu thêm một người lạ. Da ngăm ngăm, tóc đen huyền, y phục chỉnh tề, người ấy ngồi ăn đối diện với Giang-cao-Thơ. Liếc mắt nhìn một hồi rồi Giang-cao-Thơ khởi sự làm quen.

— Tôi xin chào ông thầy.

— Chào ông.

— Bữa nay có ông ăn chung, tôi vui lòng lắm. Chắc ông là thầy thuốc trị bịnh cho ông Phi-Lịch. Tôi và bàn luận chuyện bịnh hoạn bởi vì trong mình tôi không được khoẻ mạnh như người ta, thường bịnh hoài.

Ông thầy thuốc gật đầu cho khỏi vô lễ vậy thôi, chớ không muốn trả lời họ câu chuyện kéo dài hơn, song Giang-cao-Thơ cũng không thối chí, cứ nói tiếp:

— Thật ông là người chịu khó, mới bằng lòng vượt biển săn sóc bịnh nhơn như vậy. Chớ còn tôi đây thì vốn là hạng người không có tình cảm chút nào hết, ở đâu cũng được, bởi vậy tôi không biểu nổi cái gan dạ của một người bịnh dám liều mạng đi đường xa, nhứt là mạng số đã gần cùng, thập phần tử nhứt phần sanh.

— Ai nói với ông rằng ông Phi-Lịch gần chết?

— Ai ai ở dưới tàu này cũng đều nói như vậy. Vả lại các báo Nửu-ước đã đăng tin hồi ông chưa xuống tàu, và chuyện ấy rành rành trên mặt báo.

— Chuyện gì?

— Ông không đọc nhựt trình sao? Chuyện gì họ cũng biết rõ ràng hết. Họ đều công nhận là xưa nay ít ai có, một người bịnh vừa mới mổ ruột cách vài ngày mà dám vượt biển. Lại có một cô nữ điều dưỡng rất sang trọng đi theo săn sóc, và một ông đốc-tơ danh giá như đốc-tơ....... kỳ quá, sao mà tôi quên tên ông đi?

Ông thầy thuốc ngồi nhìn Giang-cao-Thơ một hồi lâu rồi mới trả lời chậm rãi:

— Tên tôi là Di-Anh, đốc-tơ Di-Anh. Tôi chắc ông không có dính dấp chi với nghề làm thuốc phải không?

— Thật quả không dính dấp gì, nhưng tôi vẫn quí trọng, mà tại tánh tôi không chịu khó, nên không học được.

— Bởi vậy ông mới biết rằng thầy thuốc, nhứt là người làm việc trong nhà thương danh tiếng như An-Nhiên dưỡng đường, chẳng bao giờ bàn luận bịnh tình của bịnh nhơn mình đương săn sóc với người lạ.

— Không, ông thầy, tôi không có ý gì muốn làm rộn ông hết. Tôi nói chuyện chơi là vì tôi cũng là một người hay bịnh hoạn, gặp ai bịnh hoạn chẳng lẽ ngảnh mặt làm ngơ mà thôi.

Quan tư cai tàu xen vô, dường như cang cho hai người khỏi sanh sự xích mích.

— Tôi tưởng bữa nay chúng tôi được hân hạnh dùng bữa cơm tối chung với ông thì chắc Bích-huê-Lan tiểu-thơ vắng mặt phải không?

— Tiểu-thơ hiện đương thay thế cho tôi. Tiểu-thơ nằng nằng quyết không chịu để cho bịnh nhơn không có người coi chừng coi đỗi. Về phần tôi ăn không có giờ khắc nhứt định, và ăn ở đâu cũng được hết.

Giang-cao-Thơ đương bàn cách phòng ngừa lạnh lẻo với một người hành khách gần bên. Còn ông thầy thuốc cứ việc ăn, coi bộ ngon miệng lắm. Quan tư cai tàu hỏi:

— Ông đã giáp mặt ông thầy thuốc làm việc dưới tàu này hay chưa?

— Có tôi đã gặp mặt rồi. Ông ấy tử tế, đi kiếm tôi, hỏi tôi có cần dùng chi ông sẵn lòng giúp đỡ.

— Ông đó giỏi lắm, làm thuốc tinh thông.

— Phải, tôi cũng chắc ông ấy giỏi. Nếu có điều gì trắc trở, sao sao tôi cũng phải cần đến ông, bàn tính với ông, cậy ông giúp đỡ tôi.

(Còn nữa)

Thuốc điếu hiệu

«TAM-KỲ»

Hút không khô cổ, mùi thơm nhẹ khói mà lại giá rẻ.

Cie Indochinoise

des

TABACS

17, Bd Kitchener -:- SAIGON

BỆNH RUN

nhất-quyết trừ tức, bằng thuốc

Tœnifuge Français

của Quan đốc-tờ DUMOURCAU

là thứ thuốc rất nhạy mà rẻ tiền nhất.

chỉ 12 viên là khỏi không cần thuốc lỵ.

Nhà bán thuốc cho bổ Thủy-quân và bổ Toudocfia.

Bán tại nhà LEGOUX Pres

R. Rue Louis-Blanc, La Garenne (Seine)

Trước bài số 174 ở đường Tarnier, Paris

và Bán ở các hàng thuốc tốt.

KHI GÂN CỐT

đàn yếu, thành bị sung THUỐC BỔ CỦA R. P. KOENIG làm cho gân cốt mạnh mẽ, mà chả mấy lúc hết cơ gân, khỏi đau đớn, thật mỗi cái gân, cái buồn, ngủ được yên, hết lo sợ.

Toàn-ích serveur du R. P. KOENIG

Mách lẻng giúp ông quý bà

E. LOGEAIS, Dược chế Boulogne-sur-Seine

Bán tại công khắp các bào chế khác

A Saigon : Pharmacie JEAN-NAPRED

Grande Pharmacie de France

TÌ-VỊ DƯỠNG LÀNH MẠNH

NHỜ THUỐC BỘT

CỦA ÔNG TẤN-SĨ Y-KHOA

POUDRES DE COCK

Quí ông, quí bà bỗng ăn bỗng uống tiêu hóa chậm trễ khó nhọc, nặng bụng hay là ngán tức, sau khi ăn cơm rồi chăng? Quí ông, quí bà hay ợ chua xót, nhứt đầu chóng mặt, hay ngáp, ngủ gục, khi mới ăn rồi lưỡi đóng trắng hơi thở hôi thối (thối miệng), sinh bụng không? Quí ông, quí bà ăn uống không tiêu, bết bựa đa, buồn mửa, khi thì tháo dạ khi thì bón không? Có đau mỏi-ác đau bụng, có mỏi mệt nhọc, thở hào hển, bao đêm tức tưởi, chiêm bao ngủ không được chăng? *Phải nhớ trong trí rằng thuốc bột Poudres de Cock* làm cho qui ông, qui bà hết sự đau đớn ấy và các chứng bịnh nó làm cho qui ông qui bà chịu nhọc cả đời, vì thuốc bột *POUDRES DE COCK* làm cho tì vị bươn lai như cũ rất mau. Uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* ăn cơm ngon, vật thực nào nó tiêu hóa cũng dễ, ngủ tàng lục phổ tim đầu, óc, gan, thận, phế phổ được thông đong, tinh thần trang kiện mạnh mẽ, vui vẻ. Qui ông qui bà ai ai rằng đau tì-vị, vậy thì uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* vì nó đã mà trị bịnh ấy.

Bởi thuốc bột *POUDRES DE COCK* đựng trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chả bào chế ở thành *JEUMONT*, Tỉnh Nord.

NẢY THUỐC CHỨ DANH

CHỮA BỆNH

ĐAU-LƯNG

THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi bệnh đau lưng do thận sinh ra. Lại cũng là thuốc thần diệu nhất để chữa bệnh thấp, bệnh đau ngang thắt-lưng, bệnh nhức xương, bệnh sưng mắt-cá. Lại con khi nước tiểu đục, hay vàng, hay nếu có chất vôi, thì nên dùng ngay THUỐC VIÊN FOSTER. Ai cũng dùng THUỐC VIÊN FOSTER thì không những bệnh sẽ khỏi hẳn, mà mình lại thấy chăng-kiện, nhẹ nhàng để làm việc. Các bà khi sổ bông, huyết mạch không điều hay ngày nặt, mỗi năm nên sơ vài lần THUỐC VIÊN FOSTER.

Một Hộp 8f50 **PILULES FOSTER** Hai Hộp 14f85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào chế lớn và gửi ma tại nhà H. BIRAC, Phàm, số 28 Fbô Ferdinand PARIS

Enterobyl

ANG-TÊ-RÔ BI-LỜ

THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi sáng uống 2 muỗng nhỏ (muỗng uống cà-phê) thuốc bột nhỏ pha vào nước lã

Thiếu chất ở kà gan.....
Bình lên kết — Bình gầy mòn.
Bình ngoài da.....
Bình ở các xứ nóng.....

E. DEHAUSSY, là quan đốc tờ khoa vật-lý, Cử nhân khoa cách-trí, Nguyên làm đầu coi các công-việc thực hành ở đại học môn thuốc, số 66, Rue Nationale LILLE (France)

BÁN TẠI KHẮP CÁC HÀNG BÁO CHẾ TÂY

Saigon Pharmacies MUS, SOLIRÈNE, BARBEROUSSE, MOREAUL, FRANCO-ANNAMITE

CHỪNG NÀO ĐỨA TRẺ ĐÃ LỚN LÊN MÀ SỮA KHÔNG ĐỦ CHO NÓ ĐỪNG THÌ PHẢI CHO NÓ ĂN BỘT SỮA

NESTLE

HIỆU

CON-CHIM

là một thứ vật thực lành, bổ và dễ tiêu hóa

Hãng NESTLE số 35 đường Mac-Mahon có sách dạy nuôi dưỡng con nít bằng chữ quốc-ngữ của bác-sĩ Vidal, quí Bà quí Cô muốn đừng xin hỏi tại hãng số gởi tặng.

DẦU "CRÉSYL" THIỆT

và sự hiệu nhiệm chắc chắng đã thử theo cách bác học, có một mình dầu hiệu :

CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH OẠN — LÀM HẾT HƠI ĐỘC ĐỊA — HẾT MÙI ÔI HÔI

PHÒNG NGỪA BỊNH OẠN (bịnh-nghiêm thích, không là bịnh gió-rét, thiên-thời, tả-lý, ôn-tích thu vậy)

THIỆT HỮU ÍCH trong sự thanh địa, đã dùng nó rửa rảy nhà cửa khỏi độc-địa, ấy rất trong đồng bối, để khu lấy cho khỏi độc quá.

KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG mà trừ các vật thối đóc, trùng và, muỗi, mòng, bọ-rạt, gián mối và nhiều nhiều

Có mua mình thì nên "CRÉSYL-JEYES" đặng trên trở nổ bài hàm mà thôi.

HÃY CÙNG CÔI ĐỒNG CHÍU Mỹ Nhân nên không nhầm hiệu "CRESYL-JEYES"

0'60 0'60

RÈGLEMENT SCOLAIRE

(QUI-TẮC NHÀ TRƯỜNG)

Le Règlement Scolaire est ainsi divisé :

CHAPITRE Ier

TENUE MATÉRIELLE DES ÉCOLES

I : Locaux.
II : Matériel et mobilier.
III : Hygiène.

CHAPITRE II

ORGANISATION PÉDAGOGIQUE

I : Généralités
II : Admission des élèves
III : Répartition des élèves.
IV : Répartition des exercices.
V : Éducation et instruction des élèves
VI : Contrôle des études, sanctions et récompenses

CHAPITRE III

DU PERSONNEL

I : Statut du personnel.
II : Devoirs des maîtres.
III : Incompatibilités
IV : Absences.
V : Distinctions honorifiques et peines disciplinaires
VI : Modèles de pièces réglementaires

Pour permettre aux maîtres de se reporter facilement aux textes qui les intéressent, un Recueil des arrêtés, circulaires, instructions et conseils sera publié comme complément du présent Règlement sous la forme d'un Manuel du maître édité par le « Su-Pham Hoc-Khoa »

Ai muốn mua xin viết thơ về cho nhà in « Imprimerie de l'Union »

57, Rue Lucien Mossard Saigon

ĐOẠN THIÊN TIỂU-THUYẾT

NỢ-TÌNH

« của Thủy-Tùng »

(Tiếp theo)

— Phải chi trời - phật trước kia cho tôi đã tài đã trí, thì giờ nầy tôi có ngồi đây đau mắt ăn thở làm gì mà phải bao hơi mòn trí.

— Hay là trước kia tôi không đủ sức dường lành nẻo chánh nên ngày nay tôi phải ôm những đều vô hi vọng nơi lòng, biết trách cùng ai, hãy giờ...

— Trách là trách cái lương-tâm của tôi không dè-dặt nên ngày hôm nay cái lương - duyên của tôi mới trắc-trở như vầy.

II

Người đời của tạm

— Hôm lễ Pâques tôi có lòng nhớ tưởng đến cô luôn luôn, không ngày giờ nào quên dặng.

Cái sự lận lội từ Saigon xuống Phước-Lâi động kiếm cô, kiếm cô chẳng phải tôi làm sỉ nhục cô, nhưng mà, chỉ kiếm cô động tỏ niềm tâm sự, cái lần chót của tôi cùng cô trong khoản thì giờ đôi ta còn âu yếm dưới bóng trăng rằm tháng giêng vừa qua, là ngày tôi thệ cùng cô cho đến ngày rã g lòng tóc bạc...

— Cô lại vội ra đi, tôi chẳng biết đi đâu.

Sao, cô chẳng có nhứt chi để lại cho tôi tỏ tường trong đục?

— Ôi thêu gái đậm trường, mà đành để bạt bác lại nhà không ai quạt nồng đắp lạnh cùng bát cơm chén nước trong lúc lư g mỏi gối đùng...

— Thu - Vân có ôi! Cái tình của tôi đối với cô thật là mặn mà thâm thấy, chỉ còn dợi ngày g ở cùng nhau một nhà vui-vầy cao-lệ; nào ngờ trời chẳng chiều lòng người mà cô lại quên lời phụ ước của tôi.

— Ôi cao-xanh, ông hãy soi-xét coi kẻ mây xanh còn thấu nợ tình chi mà ông nỡ ghét ghen? đành khuấy rối nhơn - duyên Trước ông đừng sanh tôi ra; ông sanh tôi ra rồi, ông lại làm cho tôi lỡ khóc, lỡ than, lỡ duyên, lỡ phận! Cái tuổi thanh - niên của tôi một mai cũng có đến hữu - dụng cùng xã - hội nhưng mà sao ông nỡ làm cho mất hi-vọng của tôi đi!

— Ôi càng nhắc, càng đau, cô Thu-Vân đành nhẫn tâm đến thế, đành bạc - bẻo đến thế; cô cũng biết chút ít chưn-tình đạo-lý, lẽ nào cô nẩng nớ hay sao?

— Dầu có thể nào cô cũng phải nhớ lúc đôi ta đôi mà dựa kề và cầu vồng thì đồng tịch đồng sàng còn có thác thì đồng quách đồng quan là lời hãy còn vang vẳng bên tai cô đâu phụ bạc cho đành mà quên hàng mối nợ ba - sinh.

— Trong mấy ngày dạo cùng xóm trên, xóm dưới là chỗ đôi ta tương đi, nhưng mà chẳng thấy tâm dạn cô đâu đâu; thiệt lâu tôi buồn ý mới trở về Saigon; cách ít lâu, người quen tôi cho tôi hay rằng: cô Thu-Vân là người yêu tôi đã sanh duyên cùng thầy thơ-ký tại sở Tạo-Tác Bạn. Ma thầy ấy là ai? Ấy.... là... là; chính là thầy Lê-công-M... mà tôi hằng nói với cô là người anh em bạn xấu nhứt trên đời, hễ quen với bạn thì lấy vợ bạn; nào có ngờ đâu! Nào có dè đâu! Cuộc đời lắm nỗi; khó mà dò trong lòng dục nên đành mang tiếng thất - tình.

Vẽ cái chuyện nào khác thì chẳng nói mà chi, chớ về chuyện thất - tình thì ôi chi cho khỏi tiếng đời họ cười chê rằng trai thanh - niên ham - sắc, thớ phượng cầu ái - tình, kính trọng ái-tình, thì một mối nào tôi dám ngó trong vòng vỡ trụ; có mới đâu là tôi muốn tự-ái cho xong..

(Còn nữa).

PHẢI COI CHỪNG ĐỠ GIẢ MẠO

BẰNG NHÃN CÁI KÝ TÊN : MYDE

SANTAL MIDY

(Sân-tan Mi-dỵ)

Thuốc nầy hiện và tinh hảo để trị bịnh *đan lận*, mới cũ gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thục).

Mỗi hoàn bọc đều có đóng hiệu MIDY

Buôn bán lớn, số 8, Đường Vivienne, Paris

Trong mấy nhà Thuốc

TIÊU ĐỘC — PHÁT HÃN

TRỪ TIỆT BỊNH NỮA — HẮC LÁO TIT BỐ V. V.

TA LOC

Máu ta bằng thuốc

SAN-SỜ-PA-RAY

PA-RI-DI-EN-NỜ

(Salseparaille Parisienne)

Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bịnh ngoài da

Bán tại khắp các hàng bào - chế tây

THANH LƯƠNG

Bán buôn tại số nhà 8, rue Vivienne PARIS